



3. Sonntag  
nach Ostern.

Sonntag des  
Gelähmten

أحد  
المخلّع

Priester:

Gepriesen sei unser Gott  
allezeit, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.

Priester:

Christus ist auferstanden von  
den Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod zertreten und  
denen in den Gräbern das  
Leben geschenkt. (3x)



الكاهن: تَبَارَكَ اللَّهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينَ  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ  
الدَّاهِرِينَ

الشعب: آمين.

الكاهن:  
المسيحُ قام من بين الأموات  
ووطئَ الموت بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في القبور.

3 مرات

Volk:

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist, jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreieinigkeit, erbarme  
Dich uns! Herr, Reinige uns von  
unseren Sünden. Gebieter, Vergib  
uns unsere Verfehlungen, Heiliger,  
sieh an unsere Schwächen und heile  
sie, um Deines Namens willen.

Herr erbarme Dich (3 x)

3

الشعب:

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَيْهِ  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينٌ

أَيُّها الثَّالِوْثُ الْقَدُّوسُ ارْحَمْنَا،  
يَا رَبِّ إِغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ  
تَجاوزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قَدُّوسَ  
اطِّلَعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ  
أَجْلِ اسْمَكَ،  
يَارَبِّ ارْحَمْ (3 x)

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.**

Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde Dein Name,  
Dein Reich komme, Dein Wille  
geschehe, wie im Himmel, so auf  
Erden. Unser tägliches Brot gib uns  
heute, und vergib uns unsere  
Schuld, wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern, und führe uns  
nicht in Versuchung, sondern erlöse  
uns von dem Bösen.

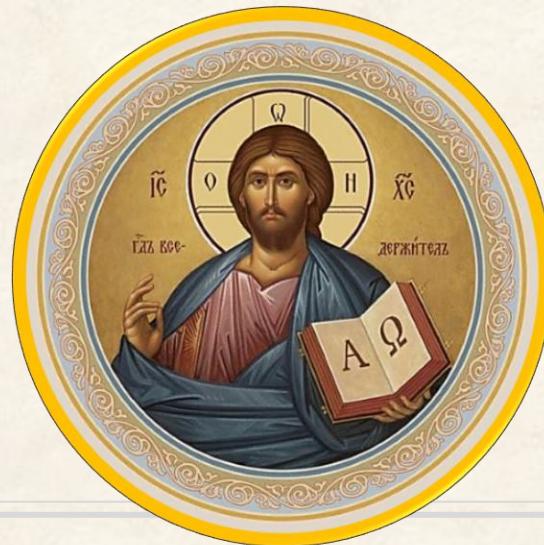


الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقَدْسِ  
الآنَ وَكُلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِنٌ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبْزَنَا الْجَوَهِرِيُّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَثْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا  
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجْنَا  
مِنَ الشَّرِيرِ.

**Priester:** Denn Dein ist  
das Reich und die Kraft  
und die Herrlichkeit des  
Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen  
Geistes, jetzt und  
immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن: لأنَّ لكَ المُلْكَ  
والقُدْرَةَ والمَجَدَ، أَيُّهَا الْأَبُ  
وَالابنُ والرُّوحُ الْقُدُّسُ الآنَ  
وكُلَّ أَوَانٍ وِإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



## Troparien

**Volk:** Rette Herr, dein Volk und segne dein Erbe. Verleihe deinen gläubigen Knechten den Sieg über die Feinde. Behüte durch dein Kreuz die Deine.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,

## الطروباريات

الشعب:

خلّص يا ربُّ شعبك وبارك ميراثك ، وأمنح عبادك المؤمنين الغلبةَ على الشّرير، واحفظ بقوة صليبك جميع المختصين بك.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسُ،

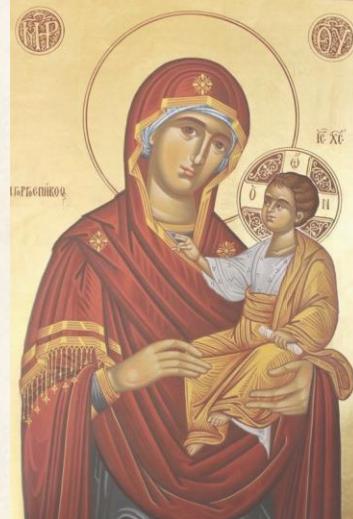
Der Du freiwillig auf das Kreuz  
Dich erhoben hast, Christus  
Gott, schenke Dein Erbarmen  
Deiner neuen nach Dir  
genannten Gemeinde; stärke  
mit Deiner Kraft alle, die für sie  
Verantwortung tragen.

Gewähre Sieg über das Böse,  
Frieden in Deiner Gemeinschaft  
durch die Waffe des Kreuzes,  
des unüberwindlichen  
Siegeszeichens.

يا من ارتفع على الصليب  
مختاراً، أيها المسيح  
الإله، امنح رأفتك لشعبك  
الجديد المسمى بكَ، وفَرِّحْ  
بقوَّتك عبيداً المؤمنين  
مانحاً إياهم الغلبة على  
محاربيهم، ولتكن لهم  
معونتك سلاحاً للسلام  
وظفراً غير مقهور.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Hehre, nicht beschämende Schirmherrin, übersieh nicht unser Flehen, gütige allbesungene Gottesgebärerin Festige unsere Gemeinden. Stärke die, welchen aufgetragen ist, zu regieren; und gewähre uns allen den Sieg von oben. Denn Gott hast du geboren, einzig Gesegnete.



الآن وكلّ أوانٍ وإلى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ، آمِنٌ

أيتها الشَّفِيعَةُ الرَّحِيْبَةُ  
الوَسِيْطَةُ غَيْرُ الْخَازِيْةُ، يَا  
وَالدَّةُ إِلَّهُ الْكَلِيْةُ التَّسْبِيْحُ،  
لَا تَعْرُضِي يَا صَالِحةً عَنْ  
طَلْبَاتِنَا، بَلْ وَطْدِي سِيرَةِ  
الْمُسْتَقِيمِي الرَّأِيِّ، وَخَلْصِي  
الَّذِينَ أَمْرَتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا،  
وَامْنَحِيهِمُ الْغَلْبَةَ مِنْ  
السَّمَااءِ، بِمَا أَنْكَ وَلَدْتِ  
إِلَّهٌ، أَيْتَهَا الْمَبَارَكَةُ وَحْدَكَ.

**Priester:** Erbarme Dich unser, o Gott,  
nach Deiner großen Barmherzigkeit;  
wir bitten Dich, erhöre uns und erbarme Dich.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**Priester:** Wir beten auch für die frommen und rechtgläubigen Christen.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x) 

**الكافر:** ارحمنا، يا الله، بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**الكافر:** وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي الإيمان .

**الشعب:** يا رب ارحم (3x) 

**Priester:** Wir beten auch für  
unseren  
Erzbischof (Isaak) und für unsere  
ganze Bruderschaft in Christus.

**الكاهن:** وأيضاً نطلب من أجلِ  
أبينا وميتروبوليتنا (اسحاق)  
وجميع إخوتنا في المسيح.

**Volk:** Herr, erbarme Dich. (3x)



**الشعب:** يا رب ارحم (3x)

**Priester:** Denn ein erbarmender und menschenliebender Gott bist Du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**Volk:** Amen. Im Namen des Herrn segne, Vater.

**Priester:** Ehre sei der heiligen, wesenseinen und lebensschaffenden Dreieinigkeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الكاهن:** لأنك إلهٌ رحيم ومحبٌ للبشر، وإليك نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الذاهرين.  
**الشعب:** آمين. باسم رب بارِك، أيها الآب القديس.

**الكاهن:** المجدُ للثالوث القدس، المتساوي في الجوهر، المحيي، غير المُنقَسم، كلَّ حينٍ، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الذاهرين.

Ehre sei Gott in der Höhe und  
Friede auf Erden, bei den  
Menschen Sein Wohlgefallen.  
**(3x)**

Herr, öffne meine Lippen und  
mein Mund wird Deinen Ruhm  
verkündigen. **(2x)**

المَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَىٰ، وَعَلٰى  
الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ  
الْمُسْرَةٌ. **(3x)**

يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَّتِيَّ، فَيَخْبُرُ  
فِيمِي بِتَسْبِحَتِكَ. **(2x)**



## المزمور الثالث.

### Psalm 3

Ach Herr, wie zahlreich sind meine Feinde! Viele erheben sich gegen mich; viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hilfe bei Gott. Aber du, Herr, bist ein Schild um mich, bist meine Herrlichkeit und der mein Haupt emporhebt. Ich rufe mit meiner Stimme zum Herrn, und er erhört mich von seinem heiligen Berg.

يا رب لماذا كثُر الذين يحزنوني؟ كثيرون قاموا عليّ،  
كثيرون يقولون لنفسي لا  
خلاص له بالله، وأنت يا رب  
ناصري ومجدي ورافع رأسي،  
بصوتي إلى الرب صرختُ  
فأجابني من جبل قدسه،



Ich legte mich nieder und schließ; ich bin wieder erwacht, denn der Herr hält mich.

Ich fürchte mich nicht vor den Zehntausenden des Volkes, die sich ringsum gegen mich gelagert haben. Steh auf, o Herr! Hilf mir, mein Gott! Denn du schlägst alle meine Feinde auf den Kinnbacken, zerbrichst die Zähne der Gottlosen.

أنا رقدتُ ونمّتُ ثم قمتُ ن لأنّ الرب ينصرني . فلا أخاف من ربوات الشعب المحيطين بي المتوازرين علي ، قم يا رب خلصني يا إلهي.

فإنك قد ضربتَ كل من يعاديني باطلأً، وسحقتَ أسنان الخطأة.



**Bei dem Herrn ist die Rettung.  
Dein Segen sei über deinem  
Volk!**

Ich legte mich nieder und schließ; ich bin wieder erwacht, denn der Herr hält mich.

للرب الخلاص، وعلى شعيرك بركتك.

أنا رقدتُ ونمْتُ ثم قمتُ، لأنَّ  
الرب ينصرني



## المزمور السابع والثلاثون

Psalm 37 (38)

HERR, strafe mich nicht in  
deinem Zorn, züchtige mich nicht  
in deinem Grimm!

Denn deine Pfeile haben mich  
getroffen, und deine Hand liegt  
schwer auf mir.

Es ist nichts Unversehrtes an  
meinem Fleisch vor deinem Zorn,  
nichts Heiles an meinen  
Gebenen wegen meiner Sünde.

يا ربّ، لا بغضبك توّبّخني  
، ولا برجزك تؤذّبني.

فإنّ سهامك قد نشبت فيّ  
ومكنت علىّ يدك.

ليس لجسدي شفاء من  
وجه غضبك، ولا سلامة  
في عظامي من وجه  
خطاياي.

لأنّ آثامي قد تعلّت فوق  
رأسِي، كِحْمُل ثقيل قد  
ثقلت علىّ.

قد أنتنت وقاحت  
جراحاتي من قِبَل جهالتي.  
شقّيت وانحنّيت إلى  
الغاية. والنّهار كله مشيت  
عابسًا.

لأنّ متنّي قد امتلاّ مهازئ  
وليس لجسدي شفاء.

Denn meine Verschuldungen gehen  
über mein Haupt; wie eine schwere  
Last sind sie, zu schwer für mich.

Meine Wunden stinken und eitern  
um meiner Torheit willen.

Ich bin tief gebeugt und  
niedergedrückt; ich gehe trauernd  
einher den ganzen Tag;

denn meine Lenden sind voll  
Brand, und es ist nichts  
Unversehrtes an meinem Fleisch.

شقيت واتضعيت جداً،  
وكنت أئن من تنهد قلبي.

Ich bin ganz kraftlos und  
zermalmt; ich schreie vor Unruhe  
meines Herzens.

O Herr, all mein Verlangen ist  
vor dir offenbar, und mein  
Seufzen ist dir nicht verborgen!

Mein Herz pocht heftig, meine  
Kraft hat mich verlassen, und  
selbst das Licht meiner Augen ist  
mir geschwunden.

يا رب، إن بغيتي كلها  
أمامك، وتنهدي لم يخف  
عنك.

قد اضطرب قلبي، وفارقته  
قوّي، ونور عيني أيضًا لم  
يبق معى.

أصدقائي وأقربائي دنوا متي  
ووقفوا لدبي، وجنسى  
وقف متي بعيدا.

وأجهدني الذين يطلبون  
نفسى. والملتمسون لي  
الشّر تكلّموا بالباطل وغشا  
طول النّهار درسوا.

Meine Lieben und Freunde  
stehen abseits wegen meiner  
Plage, und meine Nächsten  
halten sich fern.

Die mir nach dem Leben  
trachten, legen mir Schlingen,  
und die mein Unglück suchen,  
besprechen meinen Untergang;  
sie ersinnen Lügen den ganzen  
Tag.

أَمّا إِنَا فَكَأْصِمْ لَا يُسْمِعُ،  
وَكَأْخِرْسْ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.

Ich aber bin wie ein Tauber und höre nichts, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht auftut.

Ja, ich bin wie einer, der nichts hört, und in dessen Mund kein Widerspruch ist.

Denn auf dich, HERR, harre ich;  
du wirst antworten, o Herr, mein Gott!

وَصَرَتْ كَإِنْسَانٍ لَا يُسْمِعُ  
وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَتْ.

لَأْنِي عَلَيْكَ، يَا رَبَّ،  
تَوْكَلْتُ. أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي،  
يَا رَبِّي وَإِلَهِي.

لأني قلت: لا يشمّت بي  
أعدائي، وعندما زلت  
قدمائي عظّموا على الكلام.

Denn ich sagte: Dass sie nur  
nicht über mich frohlocken, nicht  
großtun gegen mich, wenn mein  
Fuß wankt!

Denn ich bin nahe daran zu  
fallen, und mein Schmerz ist stets  
vor mir.

Denn ich bekenne meine Schuld  
und bin bekümmert wegen  
meiner Sünde.

لأني أنا للضرب مستعدٌ  
ووجعي لدى في كل حين.

لأني أنا أُخْبِرُ بِإثمي وأهتم  
من أجل خطئتي.

Meine Feinde aber gedeihen und sind mächtig, und zahlreich sind, die mich unter falschem Vorwand hassen.

Die mir Gutes mit Bösem vergelten sind meine Widersacher, weil ich dem Guten nachjage.

(Verlass mich nicht, o HERR!  
Mein Gott, sei nicht fern von mir!  
Eile zu meiner Hilfe, o Herr, mein Heil!) 2x

أَمّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مَنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يَبغضُونِي ظُلْمًا.

الَّذِينَ جَازُونِي بَدْلَ الْخَيْرِ شَرًّا مَحْلُواً بِي، لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.

(فَلَا تَهْمِلْنِي، ياربِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتَبَاعِدْ عَنِّي.

أَسْرِعْ إِلَى مَعْوَنِي يَا رَبَّ خَلاصِي.) مرتين

## المزمور الثاني والستون

### Psalm 62 (63)

O Gott, du bist mein Gott; früh  
suche ich dich! Meine Seele  
dürstet nach dir; mein Fleisch  
schmachtet nach dir in einem  
dürren, lechzenden Land ohne  
Wasser,

dass ich deine Macht und  
Herrlichkeit sehen darf,  
gleichwie ich dich schaute im  
Heiligtum.

يا الله، إلهي، إليك أبتكر.  
عطشت إليك نفسي، بِكَمْ  
نوع لك جنبي، في أرض  
برّية وغير مسلوكة  
وعادمة الماء.

هكذا ظهرت لك في  
القدس لأعain قوّتك  
ومجدك.

لأنَّ رحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ  
الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِيَ تَسْبِحُهُنَّكَ.

Denn deine Gnade ist besser als Leben; meine Lippen sollen dich rühmen.

So will ich dich loben mein Leben lang, in deinem Namen meine Hände aufheben.

Meine Seele wird satt wie von Fett und Mark, und mit jauchzenden Lippen lobt dich mein Mund,

هَذَا أَبَارِكُ فِي حَيَاتِي.  
وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدِيَّ.

فَتَمْتَلَى نَفْسِي كَمَا مِنْ  
شَحْمٍ وَدَسْمٍ. وَبِشَفَاهِ  
الابْتَهاجِ يَسْبِحُكَ فِيمِي.

إذا ذكرتك على فراشي،  
هذدت بك في الأسحار.

wenn ich an dich gedenke auf  
meinem Lager, in den  
Nachtwachen nachsinne über  
dich.

Denn du bist meine Hilfe  
geworden, und ich juble unter  
dem Schatten deiner Flügel.

An dir hängt meine Seele; deine  
Rechte hält mich aufrecht.

لأنك صرت لي عوناً،  
وبظل جناحيك أستتر.

إلتصقت نفسي وراءك.  
وإياي عضدت يمينك.

Jene aber, die meine Seele verderben  
wollen, werden hinabfahren in die  
untersten Örter der Erde.

Man wird sie der Gewalt des  
Schwertes preisgeben, eine Beute  
der Schakale werden sie sein!

Der König aber wird sich freuen in  
Gott; wer bei ihm schwört, wird  
sich glücklich preisen, doch der  
Mund der Lügenredner wird  
gestopft!

أَمّا الَّذِين يطْلُبُون نُفُسِي  
بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُون فِي  
أَسَافِل الْأَرْض وَيُدْفَعُون  
إِلَى أَيْدِي السَّيُوف،  
وَيَكُونُون أَنْصَبَةً لِلتَّعَالَب.

أَمّا الْمَلِك فَيُسَرُ بِاللَّهِ.  
وَيُمْتَدِح كُلّ مَن يَحْلِفُ بِهِ.  
لَاّنَّه قد سُدَّت أَفْوَاه  
الْمُتَكَلِّمِين بِالظُّلْمِ.

In den Nachtwachen nachsinne  
ich über dich.

Denn du bist meine Hilfe  
geworden, und ich juble unter  
dem Schatten deiner Flügel.

Ehre sei... jetzt ...

Halleluja, Halleluja, Halleluja

Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Herr erbarme Dich (3x)

Ehre sei... jetzt ...

هذدت بك في الأسحاق لأنك  
صرت لي عوناً وبظل جناحيك  
أستر، إلتصقت نفسي  
وراءك، وإياي عضدت يمينك.  
المجد... الآن...

هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ  
لَكَ يَا اللَّهُ. (3 مَرَّاتٍ)

يَا رَبَّ ارْحَمَ، يَا رَبَّ ارْحَمَ، يَا  
رَبَّ ارْحَمَ.

المجد... والآن ...

## المزمور السّابع والثّمانون

يَا ربّ، إِلَه خلاصي، فِي  
النّهار صرخت وَفِي اللّيل  
أمامك.

HERR, Gott meiner Rettung!  
Des Tages habe ich geschrien und  
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich mein Gebet!  
Neige dein Ohr zu meinem  
Schreien!

Denn satt ist meine Seele vom  
Leiden, und mein Leben ist nahe  
dem Scheol.

فَلْتَدْخُلْ قَدَّامكْ صَلَاتِي،  
أَمْلْ أَذْنَكْ إِلَى طَلْبِتِي.

فَقَدْ امْتَلَأْتْ مِنْ الشَّرُورِ  
نَفْسِي، وَدَنْتْ مِنْ الْجَحِيمِ  
حَيَاّتِي.

## Psalm 87 (88)

Ich bin gerechnet zu denen, die in die Grube hinabfahren. Ich bin wie ein Mann, der keine Kraft hat, unter die Toten hingestreckt, wie Erschlagene, die im Grab liegen, derer du nicht mehr gedenkst. Denn sie sind von deiner Hand abgeschnitten.

Sie haben mich in die tiefste Grube gelegt, in Finsternisse, in Tiefen.

حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْهَدِرِينَ فِي الْجَبَّ، صَرَّتْ مَثَلَ إِنْسَانٍ لَّيْسَ لَهُ مَعِينٌ، حَرَّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

مَثَلَ الْمُجَرَّحِينَ الرَّقُودُ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذَكِّرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مَنْ يَدْكُ مُقْصَدُونَ.

جَعَلُونِي فِي جَبَّ أَسْفَلَ السَّافَلِينَ، فِي ظُلْمَاتِ وَظَلَالِ الْمَوْتِ.

Auf mir liegt schwer dein Zorn,  
und mit allen deinen Wellen hast  
du mich niedergedrückt.

Meine Bekannten hast du von mir  
entfernt, hast mich ihnen zum  
Abscheu gemacht. Ich bin  
eingeschlossen und kann nicht  
herauskommen.

Mein Auge verschmachtet vor  
Elend. Zu dir rufe ich, HERR, den  
ganzen Tag. Ich strecke meine  
Hände aus zu dir.

عليَّ استقرَّ غضبك،  
وجميع أهوالك أجزتها  
عليَّ.

أبعدت عني معارفي،  
جعلوني لهم رجاسة.  
قد أسلِمْتُ، وما خرجتُ.  
وعيناي ضعفتا من  
المسكنة.

صرخت إليك يا رب النَّهار  
كُلُّه، وإليك بسطت يديَّ.

Wirst du an den Toten Wunder tun? Oder werden die Gestorbenen aufstehen, dich preisen?

Wird von deiner Gnade erzählt werden im Grab, im Abgrund von deiner Treue?

Werden in der Finsternis bekannt werden deine Wunder, und deine Gerechtigkeit im Land des Vergessens?

العلّك للأموات تصنع العجائب؟ أم الأطّباء يقيمونهم، فيعترفون لك؟ هل يحدّث أحدٌ في القبر برحمتك، وفي الها لاك بحقّك؟

هل تُعرف في الظلمة عجائبك، وعدلك في أرض منسية؟

Ich aber, HERR, schreie zu dir,  
und am Morgen möge dir mein  
Gebet begegnen.

Warum, HERR, verwirfst du  
meine Seele, verbirgst du dein  
Angesicht vor mir?

Elend bin ich und todkrank von  
Jugend auf. Ich trage deine  
Schrecken, bin verwirrt.

وأنا إِلَيْكَ، يَا رَبَّ، صرخت،  
فتبليغك في الغداة صلاتي.

لماذا يَا رَبَّ، تقصي نفسي،  
وتصرف وجهك عَنِّي؟

فقير أنا وفي الشقاء منذ  
شبابي. وحين ارتفعتُ  
اتضاعتْ وتحيرتْ.

عليّ رجزك، جاز  
ومفزعاتك أزعجتني.  
أحاطت بي كالماء والنّهار  
كلّه اكتنفتهنّي معاً.

أبعدت عني الصّديق  
والقريب وعارفي من  
الشّقاء.

Deine Zorngluten sind über mich  
hingegangen, deine Schrecknisse  
haben mich vernichtet.

Sie umgeben mich wie Wasser  
den ganzen Tag, sie umringen  
mich allesamt.

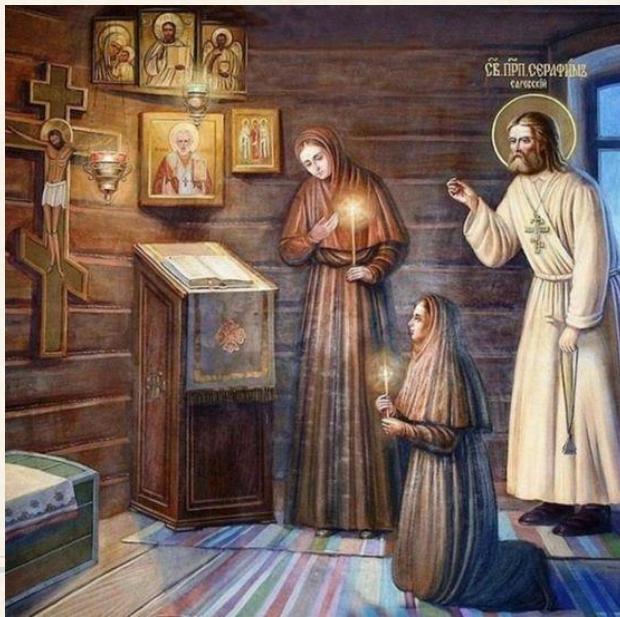
Du hast mir entfremdet Freund  
und Nachbarn. Meine Bekannten  
sind Finsternis.

HERR, Gott meiner  
Rettung! Des Tages  
habe ich geschrien und  
des Nachts vor dir.

Es komme vor dich  
mein Gebet! Neige  
dein Ohr zu meinem  
Schreien!

يَا رَبّ، إِلَه  
خَلَاصِي، فِي النَّهَار  
صَرَخْتُ وَفِي اللَّيل  
أَمَامَكَ.

فَلْتَدْخُلْ قَدَّامَكَ  
صَلَاتِي، أَمْلَ أَذْنَكَ  
إِلَى طَلْبِي.



\*Psalm 102\*

**Preise** den HERRN, meine Seele,  
und alles in mir seinen heiligen  
Namen! Preise den HERRN,  
meine Seele, und vergiss nicht,  
was er dir Gutes getan hat! Der  
dir all deine Schuld vergibt und  
all deine Gebrechen heilt, der  
dein Leben vor dem Untergang  
rettet und dich mit Gnade und  
Erbarmen krönt,

المزمور المئة والثاني  
باركي يا نفسي الرب ، ويأ  
جميع ما في داخلي اسمه  
القدوس ، باركي يا نفسي  
الرب ، ولا تنسى جميع  
مكافآته ، الذي يغفر جميع  
آثامك ، الذي يشفى جميع  
أمراضك ، الذي ينجي من  
الفساد حياتك ، الذي يكللك  
بالرحمة والرأفة ،

**der** dich dein Leben lang mit Gaben sättigt, wie dem Adler wird dir die Jugend erneuert.

Der HERR vollbringt Taten des Heils, Recht verschafft er allen Bedrängten. Er hat Mose seine Wege kundgetan, den Kindern Israels seine Werke.

Der HERR ist barmherzig und gnädig, langmütig und reich an Gnade.

الذى يشبع بالخيرات  
شهواتك ، فيتجدد كالنسر  
شبابك،

الرب صانع الرحمات  
والقضاء لجميع المظلومين ،  
عرف موسى طرقه، وبني  
اسرائيل مشيئاته ،  
الرب رحيمٌ ورؤف ، طويل  
الأنة وكثير الرحمة ،

**Er** wird nicht immer rechten  
und nicht ewig trägt er nach.

Er handelt an uns nicht nach  
unsfern Sünden und vergilt uns  
nicht nach unsrer Schuld.

Denn so hoch der Himmel über  
der Erde ist, so mächtig ist seine  
Huld über denen, die ihn  
fürchten.

ليس الى الإنقضاء يسخط ،  
ولا الى الدهر يحقد .

لا على حسب آثامنا صنع  
معنا ، ولا على حسب  
خطايانا جازانا  
لأنه بمقدار ارتفاع السماء  
عن الأرض ، قوى الرب  
رحمته على الذين يتقونه

**So** weit der Aufgang entfernt ist vom Untergang, so weit entfernt er von uns unsere Frevel.

Wie ein Vater sich seiner Kinder erbarmt, so erbarmt sich der HERR über alle, die ihn fürchten.

Denn er weiß, was wir für Gebilde sind, er bedenkt, dass wir Staub sind.

وبمقدار بعد المشرق عن المغرب ، أبعد عنا سيئاتنا ،

كما يترأف الآب على البنين ، يترأف رب على خائفيه ،

لأنه عرف جبلتنا ، وذكر إنا تراب نحن .

Wie Gras sind die Tage des Menschen, er blüht wie die Blume des Feldes. Fährt der Wind darüber, ist sie dahin; der Ort, wo sie stand, weiß nichts mehr von ihr. Doch die Güte des HERRN währt immer und ewig / für alle, die ihn fürchten.

**Gerechtigkeit erfahren noch Kinder und Enkel, alle, die seinen Bund bewahren, die seiner Befehle gedenken und danach handeln.**

الإِنْسَانُ كَالْعَشْبِ أَيَامَهُ ،  
وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يَزْهُرُ ،  
لَا نَهُ إِذَا هَبَ فِيهِ الرِّيحُ  
لَيْسَ يُثْبَتُ ، وَلَا يُعْرَفُ  
أَيْضًا مَوْضِعُهُ ، أَمَّا رَحْمَةُ  
الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ ، وَإِلَى  
الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَقَوَّنَهُ ،  
وَعَدْلَهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينِ ،  
الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ ،  
وَالْمَذَاكِرِينَ وَصَابِيَاهُ  
لِيَصْنَعُوهَا .

Der HERR hat seinen Thron errichtet im Himmel, seine königliche Macht beherrscht das All.

**Preist** den HERRN, ihr seine Engel, / ihr starken Helden, die sein Wort vollstrecken, die auf die Stimme seines Wortes hören!

**Preist** den HERRN, all seine Heerscharen, seine Diener, die seinen Willen tun!.

الرب هيأ عرشه في السماء،  
ومملكته تسود على الجميع .

باركوا الرب يا جميع ملائكته المقتدرین بقوّة ، العاملین بكلمته عند سماع صوت كلامه .

باركوا الرب يا جميع قواطه، يا خدامه العاملين إرادته

Preist den HERRN, all seine Werke,

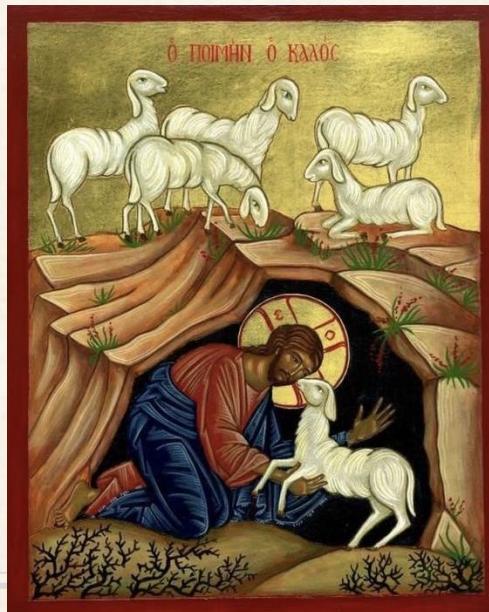
An jedem Ort seiner Herrschaft! Preise den HERRN, meine Seele!

An jedem Ort seiner Herrschaft! Preise den HERRN, meine Seele!

باركوا رب يا جميع  
أعماله ،

في كل موضع سيادته،  
باركي يا نفسي الرب.

في كل موضع سيادته.  
باركي يانفسي الرب.



\*Psalm 142\*

**Herr**, höre mein Gebet, vernimm mein Flehen; in deiner Treue erhöre mich, in deiner Gerechtigkeit! Geh mit deinem Knecht nicht ins Gericht; denn keiner, der lebt, ist gerecht vor dir.

Der Feind verfolgt mich, tritt mein Leben zu Boden, er lässt mich in der Finsternis wohnen wie längst Verstorbene.

\*المزمور المئة والثاني والأربعون\*

**يا ربُّ**، استمع صلاتي، وأنصت بحقك إلى طلباتي.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبديك، فإنه لن يتزكي أمامك كل حي.

لأن العدو قد اضطهد نفسي.  
وأذل في الأرض حياتي.

وأجلسني في الظلمات مثل موتي منذ الدهر.



Mein Geist verzagt in mir, mir  
erstarrt das Herz in der Brust.

Ich denke an die vergangenen Tage,  
sinne nach über all deine Taten,  
erwäge das Werk deiner Hände. Ich  
breite die Hände aus (und bete) zu  
dir; meine Seele dürstet nach dir wie  
lechzendes Land.

Herr, erhöre mich bald, denn mein  
Geist wird müde;

وأضجر على روحي،  
واضطرب قلبي في داخلي.

تذكّرت الأيام القديمة،  
هذدت في كل أعمالك،  
وتأمّلت في صنائع يديك.

بسطت إليك يديّ، ونفسني  
لك كأرض لا تُمطر.

أسرع فاستجب لي، يا ربّ،  
قد فنيت روحي.

verbirg dein Antlitz nicht vor mir,  
damit ich nicht werde wie Menschen,  
die längst begraben sind.

Lass mich deine Huld erfahren am  
frühen Morgen; denn ich vertraue auf  
dich.

Zeig mir den Weg, den ich gehen  
soll; denn ich erhebe meine Seele zu  
dir.

لَا تصرف وجهك عَنِّي،  
فأشابة الهاهبطين في الجبّ.

إجعلني في الغداة مستمعاً  
رحمتك، فإني عليك توكلت.

عَرَّفْنِي، يَا رَبَّ، الطَّرِيقُ الَّتِي  
أَسْلَكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ  
رَفَعْتُ نَفْسِي.

Herr, entreiß mich den Feinden!  
Zu dir nehme ich meine Zuflucht.

أنقذني من أعدائي، يا ربّ،  
فإني قد لجأت إليك.

Lehre mich, deinen Willen zu  
tun; denn du bist mein Gott.

علّماني أن أعمل مرضاتك،  
لأنك أنت إلهي.

Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.

روحك الصالح يهديني في  
أرض مستقيمة.

من أجل اسمك، يا ربّ،  
تحببوني.

Um deines Namens willen, Herr,  
erhalt mich am Leben, führe mich  
heraus aus der Not in deiner  
Gerechtigkeit!

Vertilge in deiner Huld meine  
Feinde, lass all meine Gegner  
untergehn! Denn ich bin dein  
Knecht.

بعد لك تخرج من الحزن  
نفسي. وبرحمتك تستأصل  
أعدائي.

وتهلك جميع الذين يحزنون  
نفسي، لأنني أنا عبدك.

In deiner Treue erhöre mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;

In deiner Treue erhöre mich, in  
deiner Gerechtigkeit! Geh mit  
deinem Knecht nicht ins Gericht;

Dein guter Geist leite mich auf  
ebenem Pfad.

استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبديك

استجب لي بعدلك. ولا تدخل  
في المحاكمة مع عبديك

روحك الصّالح يهديني في  
أرض مستقيمة.



Ehre sei dem Vater und dem  
Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Halleluja, Halleluja, Halleluja  
Ehre sei Dir, O Gott (3x)

Unser Herr und unsere  
Hoffnung, Ehre sei Dir.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِين

هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا، هَلَلُوِيَا  
الْمَجْدُ لِكَ يَا اللَّهُ  
(3x)

يَا إِلَهُنَا وَرَجَاءُنَا لِكَ الْمَجْدُ

❖ Freidensbitte ❖



حال الطلبة السلامية الكبرى به

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

**الشمامس:** بسلامٍ إلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.  
(تعاد بعد كل طلبة)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بيمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.



**Für** unseren Erzbischof Isaak,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهْنَتِنَا  
(اسْحَقَ) وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّادِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعِبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (واخوتنا في الإيمان) ومؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى رب نطلب.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

من أجل هذه المدينة (أو القرية)  
وجميع الأديرة والمدن والقرى،  
والمؤمنين الساكِنين فيها، إلى ربّ  
نَطْلُب.

من أجل اعتدال الأهوية ومحض  
الأرض بالثمار وأوقات سلامية، إلى  
ربّ نَطْلُب.



**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitte.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَاجِرِينَ  
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.



**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بَنَغْمَتِكْ.**

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُودْعَ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَ.



**Volk:** Dir, o Herr



**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**الشعب:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنِ وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



Volk:

Gott der Herr ist uns erschienen, gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn.

**1-** Preiset den Herrn und ruft an Seinen heiligen Namen.

**2-** Alle Heiden umringen mich, aber im Namen des Herrn hab' ich mich gerächt an ihnen.

**3-** Vom Herrn her ist das geschehen; und es ist wunderbar in unseren Augen.



الشعب:  
الله الرب ظهر لنا مبارك الآتي  
باسم الرب

**1**- اعترفوا للرب وادعوا باسمه  
القدوس

**2**- كل الأمم أحاطوا بي وباسم  
الرب قهرتهم

**3**- من قبل الرب كانت هذه وهي  
عجبية في أعيننا

## Die Auferstehungstroparion

3. Ton

Freuen mögen sich die himmlischen und die irdischen Wesen, denn der Herr hat Kraft gewirkt mit seinem Arm; er hat den Tod zertreten mit dem Tod, und ward der Erstgeborene der Toten; er hat uns erlöst aus dem Höllen Schoß, und verliehe der Welt große Gnade.

طروبارية القيامة

اللحن الثالث

لتفرح السماويات ولتبتهج الأرضيات، لأنَّ  
الربَّ صنَعَ عزًّا بساعده،  
ووطئ الموت بالموت  
وصار بكر الأموات،  
 وأنقذنا من جوفِ  
الجحيم، ومنَح العالم  
الرحمة العظمى.



## Tropation der Herrin 3. Ton

Ehre dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Dich, die da vermittelt das Heil unseres Geschlechtes, / besingen wir, Gottesgebärerin Jungfrau. / Denn im Fleische, das er aus dir angenommen, / unterzog sich dein Sohn und unser Gott / durch das Kreuz dem Leiden / und erlöste uns aus dem Verderben // als der Menschenliebende.

طروبارية للسيدة (باللحن الثالث)

المجد للاب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين، آمين.

إِيَّاكِ أَيْتُهَا الْمُتَوَسَّطَةَ  
لِخَلاصِ جِئْنِسَنَا نُسَبِّحُ يَا  
وَالِدَةَ إِلَاهِ الْعَذْرَاءَ، لَأَنَّ ابْنَكِ  
وَالْهَنَاءَ، بِالجَسَدِ الَّذِي اتَّخَذَهُ  
مِنْكَ، قَبْلَ الْآلامِ بِالصَّلَيْبِ،  
وَأَعْتَقَنَا مِنَ الْفَسَادِ، بَمَا أَنَّهُ  
مُحِبٌ لِلْبَشَرِ.



## 1. Kathisma Ton 3.

Christus ist erstanden von den  
Toten / als Erstling der  
Entschlafenen. / Der  
Erstgeborene der Schöpfung  
und Bildner alles Gewordenen  
/ hat die verdorbene Natur  
unseres Geschlechtes in sich  
erneuert. / Nicht mehr, o Tod,  
bist du Herrscher, / denn der  
Gebieter über alles // hat deine  
Stärke vernichtet.

## الكاثسما الأولى (باللّحن الثالث)

لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ، الَّذِي هُوَ مُقَدَّمةً  
الرَّاقِدِينَ، وَبِكُرُّ الْخَلِيقَةِ،  
وَمُبْدِعُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ، وَقَدْ  
جَدَّدَ فِي ذَاتِهِ طَبِيعَةَ جِنْسِنَا  
الْمُنْفَسِدَةَ. فَلَيْسَ تَسْلَطُ  
فِيمَا بَعْدُ أَيُّهَا الْمَوْتُ لَآنَ سَيِّدَ  
الْكُلِّ قَدْ أَبْطَلَ قُوَّتَكَ وَحَلَّهَا.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَ الْقَدِيسِ،

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist.

Der du im Fleische den Tod, o  
Herr, verkostet, / hast die  
Bitternis des Todes ausgemerzt in  
deiner Erweckung. / Und dem  
Menschen hast du Kraft wider  
ihn verliehen, / die Überwindung  
des alten Fluches ausgerufen. //  
Du Schützer unseres Lebens,  
Herr, Ehre sei dir.

يَا رَبُّ لَمَّا دُقْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ  
حَسَمْتَ الْمَوْتَ الْمُرَّ بِقِيَامَتِكَ،  
وَنَصَرْتَ الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ، وَأَعْدَتَ  
الْغَلَبةَ عَلَى الْلَّغْنَةِ الْقَدِيمَةِ. فَيَا  
أَيُّهَا الْعَاصِدُ وَالنَّاصِرُ لِحَيَاتِنَا، يَا  
رَبُّ الْمَجْدِ لَكَ.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الدّاهرين، آمين.

Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen

Gabriel, als er erstaunt war von  
der Pracht Ihrer Jungfräulichkeit  
und dem Hochglanz Ihrer  
Reinheit, rief Sie an: "O Mutter  
Gottes, wie viel verdientes Lob  
soll ich dich einreichen, oder wie  
soll ich dich heißen. Ich bin  
beeindruckt und ratlos, aber wie  
ich befohlen habe rufe dich an:  
Freue sich du Begnadete.

إِنَّ جِبْرَائِيلَ إِذَا اغْتَرَاهُ الْذُّهُولُ مِنْ  
بَهَاءِ عُذْرِيَّتِكِ وَفَائِقِ لَمَعَانِ  
طَهَارَتِكِ، هَتَفَ نَحْوَكِ قَائِلًا: يَا  
وَالدَّةَ الْإِلَهِ، أَيْمَا مَدِيحَ وَاجِبٌ  
أَقْدَمُهُ لَكِ؟ أَوْ بِمَاذَا أَسْمَيْكِ؟  
إِنِّي أَنْذَهِلُ وَأَتَحِيرُ. لَكِنِّي كَمَا  
أُمِرْتُ أَهْتَفُ إِلَيْكِ: إِفْرَخِي يَا  
مُمْتَلَّةً نِعْمَةً.

## الكاثسما الثانية

### 2. Kathisma

Alles Menschliche nahmst du auf dich, all das Unsige nahmst du zu eigen. Und es gefiel dir, mein Bildner, dich heften zu lassen ans Kreuz, freiwillig als Mensch zu erdulden den Tod, damit du die Menschen als Gott vom Tode erlöstest. Darum rufen dir, dem Spender des Lebens, wir zu: Preis, Christus, deiner Erbarmung.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ اقْتَبَلْتَ كُلَّ  
الْبَشَرِيَّاتِ وَاحْتَصَبَتِ بِكُلِّ  
مَا لَنَا، وَسُرِّزْتَ يَا خَالِقِي أَنْ  
تُسَمَّرَ عَلَى الصَّلِيبِ،  
وَاحْتَرَزْتَ أَنْ تَحْتَمِلَ الْمَوْتَ  
كَإِنْسَانٍ لِكَيْ تُنْقِذَ الْجِنْسَ  
الْبَشَرِيَّ مِنَ الْمَوْتِ كَإِلَهٍ.  
فَلِهَذَا بِمَا أَنْكَ مُعْطِي  
الْحَيَاةِ نَهْتِفُ إِلَيْكَ: الْمَجْدُ  
لِتَحْنِنِكَ.

المجد للآب والابن والروح القدس

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.

Der Kreuzigung unbegreifliches,  
der Erweckung unerforschliches  
Wunder bekennen Gläubige wir,  
das unsagbare Geheimnis. Denn  
heute sind der Tod und der  
Hades der Rüstung beraubt. Und  
in Unverweslichkeit ist gekleidet  
das Menschengeschlecht. Darum  
auch rufen wir dankbar: Preis,  
Christus, deiner Erweckung.

لِنَتَكَلَّمْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ تَكَلَّمًا  
لَا هُوَتِيًا فِي سِرِّ صَلْبِكَ غَيْرِ الْمُدْرَكَ  
وَقِيَامَتِكَ الْمُخْتَجَرِ التَّكَلَّمُ بِهَا. لِأَنَّ  
الْيَوْمَ الْمَوْتَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِّيَا،  
وَجِنْسُ الْبَشَرِ تَسْرِيْلَ عَدَمَ الْفَسَادِ.  
وَلِهَذَا نَصْرُخُ بِشُكْرٍ: الْمَجْدُ  
لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit  
zu Ewigkeit. Amen**

In Liebe jauchzten die Himmel.  
Zitternd erschauerte die Erde, als  
er, das reine Wort, sich nahete,  
Gottesgebärerin, dir. Denn  
beiden ist aufgeleuchtet ein  
einziges Fest. Weil er den zuerst  
Gebildeten befreite vom Tod.  
Darum rufen wir mit dem Engel  
dir zu: Freude dir, Mutter,  
Jungfrau, o Reine.

الآن وكلّ أوان وإلى دهر الّذاهرين، آمين.

إِنَّ السَّمَاوَيَاتِ بِشَوْقِ ابْتَهَجَتْ  
وَالْأَرْضِيَاتِ بِرِغْدَةٍ تَحَيَّرَتْ عِنْدَمَا  
وَرَدَ إِلَيْكَ الصَّوْتُ الطَّاهِرُ يَا وَالدَّةَ  
الْإِلَهُ لِأَنَّهُ قَدْ أَشْرَقَ لِكِلَيْهِمَا مَوْسِمٌ  
وَاحِدٌ وَنَجَّى أَوَّلَ الْجِبْلَةِ مِنَ  
الْمَوْتِ. فَلِهَذَا مَعَ الْمَلَائِكَ نَهْتِفُ  
إِلَيْكَ إِفْرَاجِي أَيَّتُهَا الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ  
النَّقِيَّةُ.

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!**

Die Versammlung der Engel war  
erstaunt, \* Dich zu sehen, Erlöser, \*  
den im Totenreich Geglaubten, \* der  
Du die Gewalt des Todes gebrochen  
\* und mit Dir Selbst  
Adam auferweckt \* und aus dem  
Hades alle befreit hast.

**مبارك أنت يا رب علّمني  
حقوقك**

جمع الملائكة اندهل  
متخيّراً، عند مشاهدته  
إياك محسوباً بين الأموات  
أيتها المخلص، وداحضاً  
قوة الموت، ومنهضاً آدم  
معك، ومعتقاً إيانا من  
الجحيم كافّةً.

Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!

„Was mischt ihr den Balsam mit  
Tränen und Mitleid, ihr  
Jüngerinnen?“ \* rief der im Grabe  
blitzende Engel den  
Myrrenträgerinnen zu: \* „Ihr seht  
das Grab und erkennet:  
\* Der Erlöser ist auferstanden aus  
dem Grabe!“

مبارك أنت يا رب علّمني  
حقوقك

الملائكة اللامع عند القبر،  
تفوّه نحو حاملات  
الطّيب قائلاً: لِمَ تمزّجن  
الطّيوب بالدموع بترثٍ يا  
تلמידات؟ أنظرن اللّحد  
وافرحن، لأنّ المخلّص قد  
قام من القبر.

**Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!**

**Am frühen Morgen eilten die  
Myrrenträgerinnen \* wehklagend  
zu Deinem Grabe. \* Es trat aber der  
Engel vor sie hin und sprach: \* „Die  
Zeit des Klagens ist vorüber, weinet  
nicht, \* vielmehr die Auferstehung  
verkündet den Aposteln!"**

**مبارك أنت يا رب علّمني  
حقوقك**

**إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ،  
سَحْرًا عَمِيقًا، سَارَعُنَ إِلَى  
قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ، إِلَّا أَنْ  
الْمَلَكُ وَقَفَ بِهِنَّ وَقَالَ  
لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قدْ كَفَّ  
وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ  
بَشِّرُنَ الرَّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.**

مبارك أنت يا رب علّمني  
حقوقك

Gepriesen bist du, o Herr, lehre  
mich Deine Gebote!

Die myrrhentragenden Frauen, die  
mit Balsam kamen zu  
Deinem Grabe, Erlöser, \* wurden  
vom Engel laut angerufen,  
\* der zu ihnen sprach: \* „Was glaubt  
ihr unter den Toten den Lebenden? \*  
Denn als Gott ist Er auferstanden  
aus dem Grabe.“

إِنْ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ، قَدْ  
وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيْهَا الْمُخْلَصُ، فَسَمِعْنَ  
مَلَائِكَةً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ  
قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبِنَ الْحَيَّ مَعَ  
الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنْتَ إِلَهٌ، قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem heiligen Geist

المجد للآب والابن  
والروح القدس،

Wir beten an den Vater und den  
Sohn und den  
Heiligen Geist: \* die Heilige  
Dreiheit in einem Wesen; \*  
mit den Seraphim rufen wir: \*  
„Heilig, Heilig, Heilig bist  
Du, o Herr.“

نسجد للآب ولابنه ولروح  
قدسهِ، ثالوثا قدوساً  
بحوهر واحد، صارخين  
مع السّارافيم: قدوسٌ  
قدوسٌ قدوسٌ أنت يا ربّ.

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit**

Den Lebenspender hast du geboren  
und Adam befreit von der Sünde, o  
Jungfrau. Freude aber hast du Eva  
gegen Trübsal getauscht. Lenke uns  
hin zu dem, der das Leben  
hervorströmen lässt, dem aus dir  
Fleisch gewordenen Gott und  
Menschen.

**Alleluja, alleluja, alleluja. Ehre Dir, o  
Gott! (3x)**

Oh unser Gott und unsere Hoffnung, Ehre  
sei dir.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهارين، آمين.  
أيّتها العذراء، لقد ولدت  
معطي الحياة، وأنقذت آدم  
من الخطيئة، ومنحت حواءً  
الفرح عوض الحزن، لكنَّ  
الإله والإنسان المتجسد  
منك أرشدَهُما إلى الحياة التي  
قد تهُّرا منها.

**هَلْلُوِيَا هَلْلُوِيَا الْمَجْدُ لَكَ يَا  
اللَّهُ. (ثلاثًا)**

يَا إِلَهَنَا ورَجَاءُنَا لَكَ الْمَجْدُ.

## Ipakoi des Sonntags.

Durch seinen Anblick versetzte in Schrecken, doch spendete Tau durch seine Worte der blitzerstrahlende Engel, als er sprach zu den Myrrhenträgerinnen: Den Lebenden, was sucht ihr ihn im Grabe? Er ist erstanden, hat die Gräber leer gemacht. Des Verderbens unwandelbaren Wandler erkennet! Deshalb Sprechet zu Gott: Wie furchterregend sind deine Werke! Denn errettet hast du das Geschlecht der Menschen.

الإِيْبَاكُوئِيْ (بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ)  
ذُو الْمَنْظَرِ الْمُذْهِلِ،  
الرَّطِيبُ الْكَلَامُ، الْمَلَائِكَ  
اللَّامِعُ قَالَ لِحَامِلَاتِ  
الْطَّيْبِ: لِمَ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ فِي  
الْقَبْرِ؟ قَامَ وَأَخْلَى الْقُبُورَ.  
فَاعْرَفْنَ غَيْرَ الْمُسْتَحِيلِ أَنَّهُ  
مُحَوَّلٌ لِلْبَلَى، وَقُلْنَ لِلَّهِ مَا  
أَرْهَبَ أَعْمَالَكَ لِأَنَّكَ  
خَلَّصْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ.

## Erste Antiphon. Ton 3.

Die Gefangenschaft Sions, du  
hast sie entrissen Babylon.  
Auch mich zieh aus den  
Leidenschaften zum Leben.

o Logos. Die im Süden säen  
unter gotterfüllten Tränen, sie  
werden ernten mit Freuden  
Ähren des Lebens auf immer.

أنا فثمي (باللحن الثالث)  
الأنديفونا الأولى

أَيُّهَا الْكَلِمَةُ أَنْتَ أَنْقَذْتَ سَبْئَ  
صِهِيُونَ مِنْ بَابِلَ، هَكَذَا وَأَيَّاً يَ  
اجْتَذِبُ مِنَ الْآلامِ إِلَى الْحَيَاةِ.

إِنَّ الَّذِينَ يَرْزَعُونَ فِي التَّيْمُونَ  
بِدُّمُوعِ إِلَهِيَّةٍ سَيَحْصُدُونَ بِفَرَحٍ  
سُبْلَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Ehre dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Durch den Heiligen Geist  
strahlt auf alle Wohltat  
zusammen durch den Vater  
und den Sohn. Denn in ihm  
alles lebt und sich regt.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.

بِالرُّوحِ الْقُدْسِ كُلُّ عَطِيَّةٍ  
صَالِحَةٌ بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ  
وَالْابْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبَرَاءَا تَحْيَا  
وَتَتَحرَّكُ.

## Zweite Antiphon.

Wenn nicht der Herr erbaut das Haus der Tugenden, werden wir vergeblich uns mühen. Doch schützt er die Seele, so wird niemandem von uns erstürmt seine Stadt.

Von der Frucht des Leibes, durch den Geist von dir an Kindes Statt angenommen, o Christus, wie vom Vater, das sind die Heiligen allezeit.

## الأنديفونا الثانية

إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ  
الْفَضَائِلِ فَبَاطِلًا نَتَعَبُ، وَإِذَا  
وَقَقَ نُفُوسَنَا وَسَرَّهَا فَلَا أَحَدٌ  
يَتَسَلَّطُ عَلَى مَدِينَتِنَا.

إِنَّ الْقَدِيسِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ  
الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ  
بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،  
وَأَنْتَ لَهُمْ كَأْبٌ.

Ehre dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Durch den Heiligen Geist  
wird alle Heiligkeit und  
Weisheit geschaut. Er gibt  
Sein aller Schöpfung. Ihn  
lasst uns anbeten, denn  
Gott ist er, wie den Vater  
und den Logos.

الْمَجْدُ لِلَّآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.

بِالرُّوحِ الْقُدْسِ شُوهدَتْ كُلُّ  
قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلَّ  
جَوَاهِيرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ  
فَلَنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهٌ كَالآبِ  
وَالْكَلِمَةِ.

## الأنديفونا الثالثة

### Dritte Antiphon.

Die da fürchten den Herrn,  
selig sind sie. Die Pfade der  
Gebote beschreiten sie und  
werden kosten die Vollfrucht  
des Lebens.

Rings um deinen Tisch  
schaust du frohlockend deine  
Kinder, du Erzhirte, die  
tragen die Sprosse des  
rechten Tuns.

مَغْبُوْطُونَ الْخَائِفُونَ الرَّبَّ لَأَنَّهُمْ  
يَسْلُكُونَ فِي سُبْلٍ وَصَایَاْهُ،  
وَيَأْكُلُونَ أَثْمَارَ الْحَيَاةِ الْكُلِّيَّةِ.

إِفْرَحْ مَسْرُورًا يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ إِذَا  
مَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ  
مَائِدَتِكَ مُقَدَّمِينَ أَغْصَانَ أَفْعَالِ  
الصَّلَاحِ.

Ehre dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geiste.

Jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Dem Heiligen Geist ist  
eigen der ganze Reichtum  
der Herrlichkeit, aus dem  
Gnade und Leben erfließt  
aller Schöpfung. Denn mit  
dem Vater besingen wir ihn  
und dem Logos.

المَجْدُ لِلَّآبِ وَالابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ،  
آمِينَ.

إِنَّ غَنَّى الشَّرَفَ كُلَّهُ مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدُسِ، وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالحَيَاةُ  
لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ. لِذَلِكَ يُسَبَّحُ مَعَ  
اللَّآبِ وَالْكَلِمَةِ.

## Prokimenon

Sprechet unter den Völkern: Der Herr ist König, / denn Er hat die Welt gegründet, und sie wird nicht wanken.<sup>2x)</sup>

**Vers:** Singet dem Herrn ein neues Lied.

Sprechet unter den Völkern: Der Herr ist König, / denn Er hat die Welt gegründet, und sie wird nicht wanken.

البروكيمون  
قُولُوا فِي الْأُمَمِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ  
مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ  
فَلَنْ تَتَرَعَّزَ. (مرتدين)

استيختن: سَبَّحُوا الرَّبَّ  
سُبْحًا جَدِيدًا

قُولُوا فِي الْأُمَمِ إِنَّ الرَّبَّ قَدْ  
مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ  
فَلَنْ تَتَرَعَّزَ.

**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.



**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und in den Heiligen wohnst und ruhst du, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الشمامس: إلى الرب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم

الكاهن: لأنك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر و تستريح، واليک نرفع المجد، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.





Volk:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn.

Lobe den Herrn, alles, was Odem hat.

**Diakon:** Damit wir würdig sind, das heilige Evangelium zu hören, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

الشعب:

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.

كلّ نسمة فلتسبّح الرب.

فلتسبيح الرب كلّ نسمة.

**الشمامس:** من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس، إلى الرب إلهانا نطلب

**الشعب:** يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

## ٦٣ Schriftlesungen

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht.  
Lasset uns das heilige Evangelium hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen! ✝

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen Evangelium nach **Lukas**.

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei Dir . ✝

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## ٦٤ إنجيل السحر

**الشمامس:** الحكمة، فلنستقِم،  
ونسمع الإنجيل المقدَّس.

**الكافن:** السلام لجميعكم. ✝

**الشعب:** ولروحك.

**الكافن:** فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ  
القديس "لوقا" الإنجيلي  
البشير والتلميذ الظاهِر.

**الشعب:** المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ،  
المَجْدُ لَكَ.

**الشمامس:** لنُصْغِ...

## إنجيل السحر - الأيوثينا 5

في ذلك الزَّمَانِ قَامَ بُطْرُسُ  
وَأَسْرَعَ إِلَى الْقَبْرِ، وَتَطَلَّعَ  
فَرَأَى الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً  
وَحْدَهَا، فَانْصَرَفَ إِلَى مَقْرَبِهِ  
مُتَعَجِّبًا مِمَّا كَانَ. وَإِنَّ اثْنَيْنِ  
مِنْهُمْ كَانَا سَائِرَيْنِ فِي ذَلِكَ  
الْيَوْمِ إِلَى قَرْيَةٍ تَبْعُدُ سِتِّينَ  
غَلْوَةً عَنْ أُورَشَلِيمَ، اسْمُهَا  
عِمْوَاسُ، وَكَانَا يَتَكَلَّمَانِ  
أَحَدُهُمَا مَعَ الْآخَرِ عَنْ تِلْكَ  
الْحَوَادِثِ كُلِّهَا.

## 5. Auferstehungsevangelium.

In jener Zeit stand Petrus auf und lief zur Grabstatt; und als er sich vorbückte, sieht er die Leinentücher allein daliegen, und er ging weg nach Hause, verwundert über das Geschehene. Und siehe, zwei von ihnen gingen am selben Tage zu einem Dorf, das sechzig Stadien von Jerusalem entfernt war, namens Emma'us. Und sie unterhielten sich miteinander über alle diese Ereignisse.

Und es geschah: Während sie sich unterhielten und miteinander austauschten, nahte sich Jesus selbst und ging mit ihnen; aber ihre Augen wurden gehalten, so dass sie ihn nicht erkannten. Er sprach aber zu ihnen: Was sind dies für Reden, die ihr beim Gehen miteinander wechselt, und blicket finster einher? Der eine aber, namens Kleopas, antwortete und sprach zu ihm:

وَفِيمَا هُمَا يَتَكَلَّمَانِ  
وَيَتَحَاوَرَانِ، دَنَا مِنْهُمَا  
يُسْوَعُ وَسَارَ مَعَهُمَا، وَلَكِنْ  
أَمْسِكَثْ أَعْيُنُهُمَا عَنْ  
مَعْرِفَتِهِ. فَقَالَ لَهُمَا: مَا  
هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي  
تَتَحَاوَرَانِ بِهِ وَأَنْتُمَا  
سَائِرَانِ مُكْتَبِينِ؟ فَأَجَابَ  
أَحَدُهُمَا، وَاسْمُهُ كَلَوْبَا،  
وَقَالَ لَهُ:

Bist du der einzige, der in Jerusalem  
als Besucher weilt und nicht weiß,  
was in diesen Tagen darin geschehen  
ist?

Und er sprach zu ihnen: Was denn?  
Sie aber sprachen zu ihm: Das von  
Jesus, dem Nazoräer, der ein Prophet  
war, mächtig in Werk und Wort vor  
Gott und dem ganzen Volk; und wie  
ihn unsere Hohenpriester und  
Vorsteher zum Todesurteil  
überlieferten und ihn kreuzigten.

أَنْتَ وَحْدَكَ غَرِيبٌ فِي  
أُورَشَلِيمَ، وَلَمْ تَعْلَمْ مَا  
حَدَثَ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ؟  
قَالَ لَهُمَا: وَمَا هُوَ؟ قَالَا لَهُ:  
مَا يَخْتَصُ بِيَسُوعَ النَّاصِرِيِّ  
الَّذِي كَانَ رَجُلًا نَبِيًّا مُّقْتَدِرًا  
فِي الْعَمَلِ وَالْقَوْلِ أَمَامَ اللَّهِ  
وَجَمِيعِ الشَّعْبِ، وَكَيْفَ  
أَسْلَمَهُ رُؤْسَاءُ الْكَهْنَةِ  
وَحُكَّامُنَا لِقَضَاءِ الْمَوْتِ  
وَصَلْبُوهُ.

وَنَحْنُ كُنَّا نَرْجُو أَنَّهُ هُوَ  
الْمُزْمِعُ أَنْ يَفْدِي  
إِسْرَائِيلَ.

وَلِكِنْ، مَعَ هَذَا جَمِيعِهِ،  
فَالِيَوْمَ هُوَ ثَالِثُ يَوْمٍ  
لِحُدُوثِ ذَلِكَ إِلَّا أَنَّ  
نِسَاءً مِنَّا أَدْهَشْنَا لِأَنَّهُنَّ  
بَكَرْنَ إِلَى الْقَبْرِ فَلَمْ  
يَجِدْنَ جَسَدَهُ، فَأَتَيْنَ  
وَقَلْنَ إِنَّهُنَّ رَأَيْنَ مَظَاهِرَ  
مَلَائِكَةٍ قَالُوا إِنَّهُ حَيٌّ.

Wir aber hofften, dass er es sei, der Israël erlösen werde.

Doch mit allem diesem bringt er heute jedenfalls den dritten Tag zu, seitdem dies geschehen ist. Aber auch einige Frauen von uns haben uns außer Fassung gebracht: Als sie frühmorgens bei der Grabstatt waren und seinen Leib nicht fanden, kamen sie und sagten, dass sie sogar eine Erscheinung von Engeln gesehen hätten, die sagten, dass er lebe.

Und einige von denen, die mit uns sind, gingen zur Grabstatt und fanden es so, wie auch die Frauen gesagt hatten; ihn aber sahen sie nicht.

Und er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und Trägen im Herzen, um an alles zu glauben, was die Propheten geredet haben. Musste nicht der Christus dies leiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

وَمَضِي قَوْمٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَنَا إِلَى الْقَبْرِ فَوَجَدُوا كَمَا قَالَتِ أَيْضًا النِّسَاءُ، أَمَّا هُوَ فَلَمْ يَرَوْهُ.

فَقَالَ لَهُمَا: يَا قَلِيلَيِ الْفَهْمِ وَبَطِيئَيِ الْقَلْبِ فِي الْإِيمَانِ بُكْلٌ مَا نَظَقَتْ بِهِ الْأَنْبِيَاءُ، أَمَّا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ هَذِهِ الْآلامَ فَيَدْخُلَ إِلَيْهِ مَجْدِهِ؟

Und von Moses und von allen Propheten anfangend, erklärte er ihnen in allen Schriften, was ihn betraf.

Und sie nahten sich dem Dorf, wohin sie gingen; und er stellte sich, als wolle er weitergehen. Und sie drängten ihn und sagten: Bleibe bei uns; denn es ist gegen Abend, und der Tag hat sich geneigt.

وَابْتَدَأَ مِنْ مُوسَى وَمِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ يُفَسِّرُ لَهُمَا مَا يَخْتَصُّ بِهِ فِي كُلِّ الْأَسْفَارِ.

ثُمَّ اقْتَرَبُوا مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَا مُنْطَلِقِينَ إِلَيْهَا، فَتَظَاهَرَ هُوَ بِأَنَّهُ مُنْطَلِقٌ إِلَى مَكَانٍ أَبْعَدَ، فَأَلْزَمَاهُ قَائِلِينَ: أُمْكِثْ مَعَنَا فَإِنَّ الْمَسَاءَ مُقْبِلٌ، وَقَدْ مَالَ النَّهَارُ.

فَدَخَلَ لِيَمْكُثَ مَعَهُمَا. وَلَمَّا  
اتَّكَأَ مَعَهُمَا، أَخَذَ الْخُبْزَ  
وَبَارَكَ وَكَسَرَ وَنَاوَلَهُمَا،  
فَأَنْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا وَعَرَفَاهُ،  
فَاخْتَفَى هُوَ عَنْهُمَا.

فَقَالَ أَحَدُهُمَا لِلآخرِ: أَمَا  
كَانَتْ قُلُوبُنَا مُضْطَرَمَةً فِينَا  
حِينَ كَانَ يُخَاطِبُنَا فِي  
الطَّرِيقِ وَيَشْرُحُ لَنَا الْكُتُبَ؟

Und er ging hinein, um bei ihnen zu bleiben. Und es geschah: Als er mit ihnen zu Tische lag, nahm er das Brot und segnete es; und als er es gebrochen hatte, reichte er es ihnen. Ihre Augen aber wurden geöffnet, und sie erkannten ihn; und er wurde unsichtbar vor ihnen. Und sie sprachen zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, wie er auf dem Weg zu uns redete und wie er uns die Schriften öffnete?

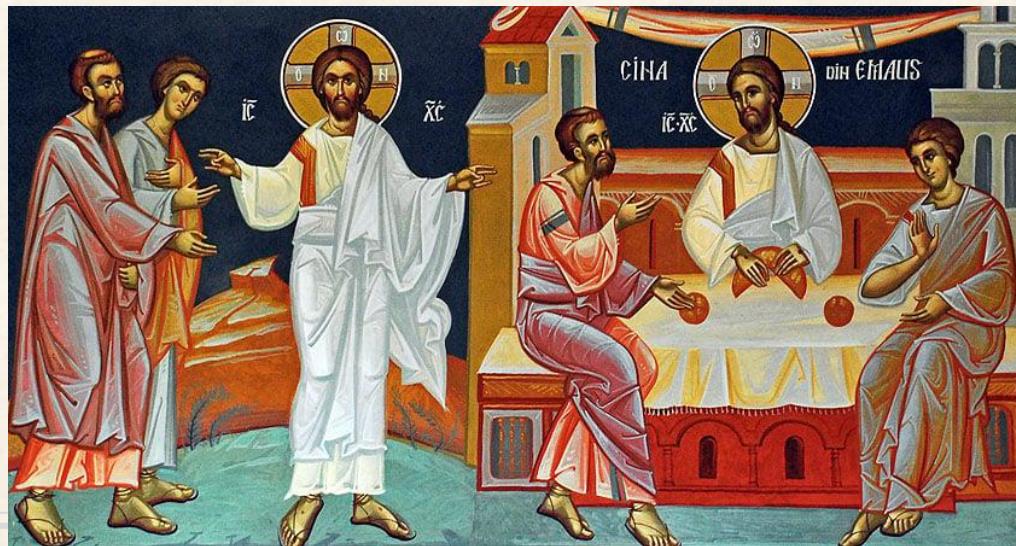
Und sie standen zur selben Stunde auf und kehrten nach Jerusalem zurück. Und sie fanden die Elf und, die mit ihnen waren, versammelt, die sagten: Der Herr ist wahrlich auferweckt worden und dem Simon erschienen. Und sie berichteten, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt worden war am Brechen des Brotes.

فَقَامَا فِي تِلْكَ السَّاعَةِ وَرَجَعاً إِلَى أُورَشَلِيمَ، فَوَجَدَا الْأَحَدَ عَشَرَ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ مُجْتَمِعِينَ وَهُمْ يَقُولُونَ: لَقَدْ قَامَ الرَّبُّ فِي الْحَقِيقَةِ وَتَرَاءَى لِسِمْعَانَ. فَأَخَذَا هُمَا يُخْبَرَانِ بِمَا حَدَثَ، وَكَيْفَ عِنْدَ كَسْرِ الْخُبْزِ عَرَفَاهُ.

Volk:

Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.

الشعب:  
المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ  
لَكَ.



## Auferstehungshymnus

Die Auferstehung Christi haben  
wir geschaut, / so lasst uns  
anbeten / den heiligen Herrn  
Jesus, / der allein ohne Sünde ist.  
/ Vor Deinem Kreuze fallen wir  
nieder, o Christus, / und Deine  
heilige Auferstehung besingen  
und verherrlichen wir. / Denn Du  
bist unser Gott, / außer Dir  
kennen wir keinen anderen. /  
Deinen Namen rufen wir an. <sup>91</sup>/

إذ قد رأينا قيامة المسيح  
فلنسجد للرب القدس  
يسوع البريء من الخطأ  
وحده. / لصلبيك أيها  
المسيح نسجد، /  
ولقيامتك المقدسة نسبّح  
ونمجّد. / لأنك أنت هو  
إلينا / وآخر سوالك لا  
نعرف / واسمك نسمّي.

Kommt, all ihr Gläubigen, /  
lasset uns anbeten die heilige  
Auferstehung Christi. / Denn  
siehe, / durch das Kreuz ist  
Freude gekommen in die ganze  
Welt. / Allezeit lobsing wir  
dem Herrn / und preisen Seine  
Auferstehung. / Denn Er hat  
für uns / die Kreuzigung  
erlitten / und den Tod durch  
den Tod zertreten.

هلمّوا يا معاشر المؤمنين  
/ نسجد لقيامة المسيح  
المقدّسة، / لأنّهُ هؤذا  
بالمصلّيب / قد أتى الفرح  
في كل العالم. / لنبارك  
الرب في كل حين / ونسبّح  
قيامته، / لأنّهُ إذ احتملَ  
الصلب من أجلنا، /  
بالموت للموت أباد  
وحظّم.

٥٠ Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott,  
nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der  
Fülle Deiner Erbarmung tilge  
meine Missetat.

**Mehr** und mehr wasche ab meine  
Missetat, und von meiner Sünde  
reinige mich.

**Denn** meine Missetat erkenne ich,  
meine Sünde steht mir immer vor  
Augen.

٥٠ المزمور الخامسون

ارحمني يا الله كعظيم  
رحمتك، وكمثل كثرة رأفتك  
امح ماثمي.

اغسلني كثيراً من إثمِي ومن  
خطيئتي طهّرني.

فإني أنا عارف بِإثمِي،  
وخطيئتي أمامي في كل حين.

**Gegen Dich** allein habe ich gesündigt, und Böses vor Dir getan: auf dass Du gerecht erfahren wirst in Deinen Worten, und den Sieg erhältst, wenn man über Dich urteilt.

**Denn** siehe, in Ungerechtigkeit bin ich empfangen, in Sünden hat mich meine Mutter geboren.

**Siehe,** die Wahrheit hast Du geliebt, die heimlichen und verborgenen Dinge Deiner Weisheit mir geoffenbart.

إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدْ أَمَكَ صَنَعْتُ، لَكِ تَصْدُقَ  
فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي  
مَحَاكِمِكَ

هَاءُنْدَا بِالْآثَامِ حُبِّلَ بِي،  
وَبِالْخَطَايا وَلَدَتْنِي أَمِّي.

لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،  
وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ  
حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

**Besprenge mich** mit Ysop, so werde ich gereinigt; wasche mich, so werde ich weißer als Schnee.

**Gib** meinem Gehör Freude und Wonne, so werden frohlocken die gedemütigten Glieder.

**Wende** ab Dein Angesicht von meinen Sünden, und all meine Missetaten tilge.

**Ein** reines Herz erschaff in mir, o Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern...

تَنْضَخُني بالزُّوفِ فَأَظْهُرُ،  
تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ  
الثَّلْجِ.

تُسْمِعُنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا،  
فَتَبَتَّهِجُ عِظَامِي الْذَّلِيلَةِ.  
إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ  
وَامْحُ كُلَّ مَاْثِمِي.

قُلْبًا نَقِيًّا أَخْلُقْ فِيَّ، يَا اللَّهُ،  
وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدْ فِي  
أَحْشَائِي

**Verwirf** mich nicht von Deinem  
Angesicht, und Deinen heiligen  
Geist nimm nicht von mir.

**Gib mir** wieder die Freude an  
Deinem Heil, mit einem willigen  
Geist mache mich stark.

**So** will ich lehren die  
Ungerechten Deine Wege, und die  
Gottlosen werden sich zu Dir  
bekehren.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدْمَ اِنْ وَجْهِكَ  
وَرُوحُكَ الْقَدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ  
مِنِّي.

إِمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ،  
وَبِرُوحِ رئاْسِيْ أَغْضُدْنِي.  
فَأُعَلِّمَ الْأَثَمَةَ طُرْقَكَ،  
وَالْكَفَرَةُ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

**Erlöse** mich von der Blutschuld,  
Gott, Du Gott meines Heils, so  
wird mit Freuden meine Zunge  
Deine Gerechtigkeit preisen.

**Herr**, öffne meine Lippen, und  
mein Mund wird verkünden Dein  
Lob!

**Wenn** Du Opfer verlangtest, so  
wollte ich sie wohl geben,  
Brandopfer aber gefallen Dir nicht.

أنقذني من الدّماء، يا الله، إله  
خلاصي، فيبتهج لسانی  
بعد ذلك.

يا ربُّ، افتح شفَّتيَّ، فيخبرَ  
فِيمِي بِتَسْبِحَتِكَ

لأنَّكَ لو آثرتَ الذِّبيحةَ،  
لَكُنْتُ قد قرَّبْتُها، لكنَّكَ لا  
تُسْرُّ بالمحَرَّقاتِ.

**فالذَّبِيحةُ** رُوحُ اللَّهِ مُنسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ الْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْدُلُهُ اللَّهُ.

**Ein Opfer vor Gott ist ein zerknirschter Geist; ein zerknirschtes und gedemütigtes Herz wirst Du, o Gott, nicht verachten. Wirke, Herr, in Gnade nach Deinem guten Willen an Zion, damit die Mauern Jerusalems erbaut werden.**

**Dann** wirst Du annehmen das Opfer der Gerechtigkeit, Gaben und Brandopfer; dann wird man Kälber auf Deinen Altar legen.

**أَصْلَحْ**، يَا رَبُّ، بِمَسْرِّتَكَ صِهْيُونَ، وَلِتُبْنَ أَسْوَارُ حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذِبِيحةٍ الْبَرِّ قُربَانًا وَمُحرَّقاتٍ. حِينَئِذٍ يُقْرِبُونَ عَلَى مَذَبِحِكَ الْعَجُولَ.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
heiligen Geist**

**Durch die Fürbitte der Apostel  
und ihre Bitten, O barmherziger  
Gott, tilge unsere vielen Sünden  
und Verfehlungen.**

**Jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit. Amen**

**Durch die Fürbitte der  
Gottesgebärerin und ihre Bitten,  
O barmherziger Gott, tilge unsere  
vielen Sünden und Verfehlungen.**

**المجد للآب والابن والروح القدس  
بشفاعات الرّسل وطلباتهم  
أيّها الإله الرحيم، أمح كثرة  
خطايانا وزلّاتنا.**

**الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين،  
آمين.**

**بشفاعات والدة الله  
وطلباتها أيّها الإله الرحيم،  
أمح كثرة خطايانا وزلّاتنا.**

O Barmherziger, erbarme Dich meiner,  
o Gott, nach Deiner großen  
Barmherzigkeit, und nach der Fülle  
Deiner Erbarmung tilge meine  
Missetaten.

Jesus ist aus dem Grab  
auferstanden, wie er zuvor sagte,  
und hat uns das ewige Leben und  
die größte Barmherzigkeit  
geschenkt.

يا رحيم ارحمني يا الله كعظيم  
رحمتك وكمثل كثرة رأفتك  
امح ماثمي.

لقد قام يسوع من القبر  
كما سبق وقال ومنحنا  
حياة أبدية والرّحمة  
العظمى.

**Priester:** Rette, o Gott, Dein Volk und segne Dein Erbe, schaue mit Mitgefühl und Erbarmen auf Deine Welt. Erwecke die orthodoxen Christen in Herrlichkeit und sende Deine reiche Barmherzigkeit auf uns herab, durch die Fürsprache unserer reinsten Frau, der Gottesgebärerin, und ewigen Jungfrau Maria; die Kraft des kostbaren und lebenspendenden Kreuzes; der Schutz der ehrenwerten, körperlosen Mächte des Himmels; die Bitten des ehrenwerten und glorreichen Propheten und Vorläufers Johannes des Täufers;

**الكافن:** خلص، يا الله شعبك، وبارك ميراتك، وافتقد عالمك بالرَّحْمَةِ والرَّافَاتِ وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين، وأسbug علينا مراحِمَك الغنية بشفاعات الكلية الطهارة سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم، وبقدرة الصليب الكريم المحيي، وبطلبات القوَّاتِ السماوية المكرمة العادمة الأجساد والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان،

die heiligen, herrlichen und  
lobenswerten Apostel; unsere Väter  
unter den Heiligen, die großen  
Hierarchen und ökumenischen  
Lehrer: Basilius der Große, Gregor  
der Theologe und Johannes  
Chrysostomus; und die heiligen  
Väter: Athanasios, Kyrill und  
Johannes der Barmherzige,  
Patriarchen von Alexandria; und  
unsere heilige Väter: Meletius und  
Petrus, Patriarchen von Antiochia

والقديسين المشرفين الرُّسُل  
الجديرين بكل مدح، وآبائنا  
القديسين معلمي المسكونة  
رؤساء الكهنة العظاماء  
باسيليوس الكبير،  
وغريغوريوس اللاهوتي،  
ويونا الذهبي الفم،  
وآبائنا القديسين أثناسيوس  
وكيرلس ويونا الرحيم  
بطاركة الإسكندرية، وأبوانا  
القديسين ملاتيوس وبطرس  
بطيركي أنطاكية،

und unsere Väter: Nikolaus, Bischof von Myra, Spyridon, Bischof von Trimythous, den Wundertätern; die heiligen, glorreichen großen Märtyrer Georgios der Siegreiche, Dimitrios der Salbölblutende, Theodore der Teron und Theodore der Feldherr; und die Heiligen Ignatius und Polykarp, die Märtyrer unter den Hohenpriestern, und die Heilige Josef, Nikola und Habib von Damaskus, die Märtyrer unter den Priestern;

وأبواينا القديسين نيكولاوس رئيس أساقفة ميراليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس العجائبيين، والقديسين المجيدين الشهداء العظام جاورجيوس المظفر، ديمتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، والقديسين إغناطيوس وبوليكريوس الشهيدين في رؤساء الكهنة، والقديسين يوسف ونقولا وحبيب الدمشقيين الشهداء في الكهنة،

die heiligen, glorreichen und siegreichen Märtyrer; und unsere gerechten Väter, Ephraim und Isaak, die Syrer, und Johannes von Damaskus; und alle unserer heiligen gotttragenden Väter, und der/die Heilige/n (**dem/den Schutzpatron/en der Kirche**); die heiligen und rechtschaffenen Vorfahren Gottes Joachim und Anna (**und die Heilige/n des Tages**);

والقديسين المجيدين الشهداء المتألقين بالظفر، وآبائنا الأبرار إفرايم واسحق السوريين ويوحنا الدمشقي، وجميع آبائنا الأبرار المتوضعين بالله، والقديس **(فلان)** شفيع هذه الكنيسة المقدسة (**أو هذا الدير المقدس**، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدي المسيح الإله والقديس **(فلان)** الذي تقيم تذكاره اليوم،

und aller Deiner Heiligen; wir bitten Dich, Du allein barmherziger Herr, erhöre uns Sünder, die wir zu Dir beten, und erbarme Dich unser.

**Volk:** Herr, erbarme Dich (12x)

**Priester:** Durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe Deines einziggeborenen Sohnes, mit dem Du gepriesen bist samt Deinem allheiligen und guten und lebenspendenden Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

وَجَمِيعٌ قَدِيسِيكُ، نَتَضَرِعُ إِلَيْكُ،  
أَيُّهَا الْرَبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ،  
فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ  
الْطَّالِبِينَ إِلَيْكُ وَارْحَمْنَا

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ (12x)  
**الكافر:** بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ، وَمَحْبَبِتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي  
أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ، وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ، الصَّالِحِ وَالْمُحِيِّيِّ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمِينَ.

## Kondakion

Erwecke, o Herr, mit Deiner  
göttlichen Vorsehung meine  
Seele wieder zum Leben, die  
durch allerlei Sünden und  
hässliche Taten schwer gelähmt  
ist, so wie Du einst die  
Gelähmten auferweckt hast.  
Selbst wenn ich als Überlebender  
herauskomme, schreie ich: O  
barmherziger Christus, Ehre sei  
deiner Macht.

القنداق (باللحن الثالث)

لنفسِي المخلَّعة جدًا بأنواع  
الخطايا والأعمال القبيحة  
أنهض يا رب بعنايتك الإلهيَّة  
كما أقمت المخلَّع قدِيمًا حتَّى  
إذا تخلَّصتُ ناجيًّا أصرخ: أيها  
المسيح المترَّف المجد  
لعزتك.

البيت

Ikos

Der du mit dem Griff deiner Hand  
in der Gewalt hast die Enden der  
Welt, Jesus, o Gott, der du  
anfangslos wie der Vater und mit  
dem Heiligen Geiste alle  
beherrschest, du bist im Fleische  
erschienen, Krankheiten heilend,  
und die Leiden hast du verjagt,  
Blinden gabst du das Licht

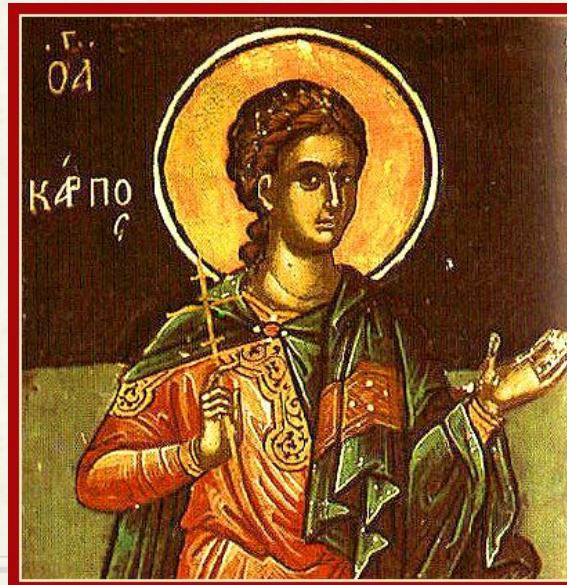
يَا يَسُوعَ الْإِلَهَ الْحَاوِي بِقَبْضَةِ  
يَدِكَ كُلَّ الْأَقْطَارِ، يَا مَنْ تَسُودُ  
وَتَسْتَوِي عَلَى الْبَرَايَا جَمِيعَهَا مَعَ  
أَبِيكَ وَالرَّوْحَ الْقَدِيسَ، أَنْتَ  
الْمَسَاوِي لَهُمَا فِي الْأَزْلِيَّةِ، لَقَدْ  
ظَهَرْتَ بِالْجَسْمِ شَافِيًّا لِلْأَمْرَاضِ  
وَدَاحِضًا لِلآلامِ، وَأَضَاءْتَ  
الْمَكْفُوفِيَّ الْبَصَرِ،

und den Gelähmten hast du aufgerichtet durch dein göttliches Wort, zugleich ihm befehlend zu wandeln und die Bahre, die ihn getragen, auf seine Schultern zu nehmen. Darum singen wir alle mit ihm und rufen laut: Erbarmer, Christus, Ehre sei deiner Macht.

وبكلمتك الإلهية أقمت المخلع وأمرته أن يمشي بإيضاح ويحمل على منكبيه السرير الذي كان حامله. لذلك معه نسبحك جميعنا صارخين: أيها المسيح المترئف المجد لعزتك.

## Andenken - Synaxarion

An diesem Tag gedenken wir des  
Heiligen Crisp, eines von den Siebzig.  
Durch seine Fürsprache, o Christus,  
unser Gott, erbarme dich unserer und  
errette uns, Amen.



السّنکسار

في هذا اليوم نقيم تذكار  
القديس كربس الرسول  
أحد السبعين،  
فبشفاعاته أيها المسيح  
إلهنا ارحمنا وخلصنا  
آمين.

## **Andenken - Synaxarion**

An diesem Tag, dem dritten  
Ostersonntag, erinnern wir uns  
weiterhin an den Gelähmten, und es ist  
für uns angemessen und noch  
angemessener, dass wir dieses Wunder  
feiern. Allein das Wort Christi wurde  
zur Gesundheit für den Gelähmten.  
Dieses Wort war eine große Heilung.

Durch deine grenzenlose  
Barmherzigkeit, o Christus, unser  
Gott, erbarme dich unser, Amen.

## **السنكسار**

في هذا اليوم الذي هو الأحد  
الثالث من الفصح نكمل ذكر  
المخلع، والأليق بنا والأجدر  
أنّا نعيّد لهذا العجب. كلمة  
المسيح وحدها صارت  
للمخلع تقويمًا. وهذه الكلمة  
كانت شفاءً جسيم المقدار  
عظيماً.

فبرحمتك التي لا تُحدّ أية  
المسيح إلهنا أرحمنا آمين.

## OSTER-KANON

Auferstehungstag ist heut':  
Lasst Licht uns werden, all  
ihr Völker! Pascha ist Pascha  
des Herrn, denn vom Tode  
zum Leben und von der Erde  
zum Himmel hat uns  
Christus, unser Gott,  
geführt, die wir das  
Siegeslied nun singen.

كطافاسيات الفصح  
اليوم يوم القيامةِ  
فلننلألاً أيّها الشّعوب،  
لأنَّ الفصحَ هو فصحُ  
الرّبِّ، وذلكَ لأنَّ  
المسيحَ إلَهنا قدْ أجازَنا  
منَ الموتِ إلى الحياة،  
ومنَ الأرضِ إلى السَّماءِ،  
نحنُ المنشدُينَ نشيدُ  
النَّصرِ والظَّفرِ.

3. Ode

Kommt, lasst neuen Trank  
uns trinken, nicht aus  
unfruchtbarem Felsen,  
sondern die aus Christi Grab  
entströmende Quelle der  
Unverweslichkeit, in dem  
wir Kraft erlangen.

هلّمّوا بنا نشرب مشروباً  
جديداً، ليس مستخرجاً  
بآيةٍ باهرة من صخرةٍ  
صماء، لكنَّه ينبعُ عدمِ  
الفساد، بفيضانِ المسيح  
من القبر الذي به نتشدّد.

4. Ode

Auf der Gotteswache stehe  
Habakuk, der Gotteskünder,  
nun mit uns. Und er zeige  
uns den lichtstrahlenden  
Engel, der mit klarer Stimme  
spricht: Heil ward heut' der  
Welt, da Christus als  
Allmächtiger erstand!

ليقف معنا على المحرسِ  
الإلهي حبقوقُ المتفوّهُ  
بإلهيات، وليرنا الملائكة  
المتّشحَ الضياءَ قائلاً  
جهاراً: اليوم خلاصُ  
للعالم لأنّ المسيح قد  
قام بما أنه على كلّ شيءٍ  
قدير.

5. Ode

Dem frühen Morgen lasst uns  
entgegeneilen, doch statt  
Balsam lasst Lobgesang dem  
Herrn uns bringen; und also  
werden wir Christus  
schauen, die Sonne der  
Gerechtigkeit, die da allen  
sprießen lässt das Leben.

لنبتكرنَّ مُدَّلجين دلجةً  
عميقَة، ولنقرِّبَنَّ للسَّيِّد  
الْتَّسْبِيحَ النَّقِيَّ عوضَ  
الْطَّيِّبِ الزَّكِيِّ، ولنعاين  
المسيحَ الَّذِي هو شمسُ  
العدل مُطْلِعًا الحياةَ  
للكلَّ.

6. Ode

In die Welt unter der Erde  
stiegst Du hinab, o Christus,  
und zerbrachst dort die  
ewigen Riegel, die die  
Gefangenen festhielten.  
Doch am dritten Tag stiegst  
Du – wie einst Jona aus dem  
Wal – hervor aus Deinem  
Grab.

أيّها المسيحُ، لقد نزلتَ  
إلى أسافلِ دركَاتِ الأرضِ  
فسحقَتَ الأمْخالَ  
الدّهريَّة المثبتَة الضابطة  
المعتقلينَ، وفي اليومِ  
الثَّالث بَرَزَتْ ناهضًا من  
القبر كما بَرَزَ يوحنَانُ من  
الحوتَ.

7. Ode

Der die Jünglinge aus dem  
Feuerofen einst befreit, Er  
wird ein Mensch und leidet wie  
ein Sterblicher; doch umkleidet  
Er das Sterbliche durch Sein  
Leiden glorreich mit  
Unsterblichkeit, Er, der allein  
gepriesene und über alles  
verherrlichte Gott der Väter.

إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ  
الْأَتْوَنِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا،  
تَأْلُمُ كُمَائِتَ، وَبِالَّامَهُ  
سَرِيلُ الْمَائِتِ جَمَالٌ عَدْمُ  
الْفَسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهٌ آبَائِنَا  
الْمَبَارَكُ وَالْمَمْجَدُ وَحْدَهُ.

نَسْبَحُ وَنَبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

Wir loben, preisen und beten den Herrn  
an.

Dieser ersehnte und heilige  
Tag, dieser König und Herr  
aller Sabbate, ist die Feier  
der Feiern, ist das Fest aller  
Feste, an dem wir Christus  
preisen in Ewig-keit.

إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ الْمَدْعُوُّ  
الْمَقْدَسُ، الَّذِي هُوَ أَوَّلُ  
السَّبُوتِ وَمَلِكُهَا  
وَسَيِّدُهَا، إِنَّمَا هُوَ عِيدُ  
الْأَعِيادِ وَمَوْسُمُ الْمَوَاسِمِ،  
الَّذِي فِيهِ نَبَارِكُ الْمَسِيحَ  
إِلَى الأَدْهَارِ.

**Priester:**  
**Die**  
**Gottesgebärer**  
**in und Mutter**  
**des Lichtes**  
**lasset uns in**  
**Hymnen**  
**preisen und**  
**erheben.**



**الكاهن:**  
**لوالدة الإله**  
**وأم النور**  
**بالتسابيح**  
**نكرمها**  
**معظمين.**

**Hochpreise**, meine Seele, Ihn,  
Der am dritten Tage aus dem  
Grab erstand: Christus, den  
Lebensspender!

**Leuchte**, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

**عَظِيمٍ** يا نفسي المسيح  
معطي الحياة النّاهض  
من القبر في اليوم الثّالث.  
**إِسْتِنِيرِي**، استنيري، يا  
أُورْشَلِيمُ الجديدة لأنَّ  
مجد الرَّبِّ قد أشرقَ  
عليكِ، افرحي الآنَ وتهللّي  
يا صهيون، وأنتِ يا والدة  
الإِلَهِ النَّقِيَّةِ، اطربِي  
لقيامةِ ولدِكِ.

**Hochpreise, meine Seele, Ihn,**  
Der freiwillig gelitten und  
begraben ist, der am dritten  
Tage aus dem Grab erstand:  
**Leuchte, leuchte, du neues**  
Jerusalem, denn die Herrlichkeit  
des Herrn ist über dir erstrahlt;  
frohlocke jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber, reine  
Gottesmutter, schmücke dich ob  
der Erweckung deines Kindes!

عَظِيمٌ يَا نفسي مَنْ تَأْلَمْ  
طوعاً وقِير وقام من القبر  
في اليوم الثالث.

استنيري، استنيري، يَا  
أُورْشليمُ الْجَدِيدَة لَأنَّ  
مَجَدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ  
عَلَيْكِ، افْرَحِي الآنَ وَتَهَلَّلِي  
يَا صَهِيونَ، وَأَنْتِ يَا وَالَّدَةَ  
إِلَاهِ النَّقِيَّةَ، اطْرَبِي  
لِقِيَامَةِ ولِدَكَ.

**Christus**, Du bist das neue  
Pas'cha, das lebendige Opfer,  
das Lamm Gottes, das die  
Sünden der Welt hinwegnimmt.  
**O, Deine göttliche**, Deine liebe,  
Deine süßeste Stimme! Mit uns  
bis zum Ende der Zeiten zu  
sein, versprachst Du untrüglich,  
Christus. Da wir Gläubigen das  
als Anker der Hoffnung haben,  
lasset uns fröhlich sein.

المسيح فصح جديد  
وذبيحة حيّة حمل الله  
الرّافع خطيئة العالم.  
**يا ما أشرف**، يا ما أحبّ، يا  
ما أللّ نغمتك أيّها المسيح،  
لأنّك قد وعدتنا وعداً  
صادقاً لأنّك تكون معنا إلى  
نجاز الدّهر، الذي نحن  
المؤمنين نعتصّم به  
كمرساً لرجائنا، فنبتهج  
متلهّلين.

**Heute** jubelt und freut sich die ganze Schöpfung, denn Christus ist erstanden und der Hades wurde geplündert.

**O, Deine göttliche,** Deine liebe, Deine süßeste Stimme! Mit uns bis zum Ende der Zeiten zu sein, versprachst Du untrüglich, Christus. Da wir Gläubigen das als Anker der Hoffnung haben, lasset uns fröhlich sein.

**اليوم** الخلقة أجمع تبتهج وتفرح لأنّ المسيح قد قام والجحيم قد سبي.  
**يا ما أشرف،** يا ما أحبّ، يا ما أللّ نغمتك أيّها المسيح، لأنّك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنّك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنين نعتصم به كمرساة لرجائنا، فنبتهج متهلّلين.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

Meine Seele preise die Macht der dreieinigen und unteilbaren Gottheit.

O großes und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlösen Tage  
Deines Reiches.

المجد للاب والابن والروح القدس.

عظيم يا نفسي عزة اللاهوت  
المثلث الأقانيم غير المنقسم.

إيّها المسيح الفصح  
الأجل الأمثل، يا حكمة الله وكلمته وقوّته، أنعم علينا بأن نساهمك بأوفر حقيقة، في نهار ملوك الذي لا يغرب أبداً.

الآن ...

Jetzt und immerdar, und ...

Freue dich, Jungfrau, freue dich!

Freue dich, Gesegnete.

Freue dich, Ruhmreiche: Denn  
dein Sohn ist am dritten Tag  
auferstanden aus dem Grab!

O großes und heiligstes Pascha,  
Christus! O Weisheit und Wort  
Gottes und Kraft! Gib uns, als  
sehr getreues Abbild teilzuhaben  
an Dir am abendlösen Tage  
Deines Reiches.

124

إفرحي أيتها البتول افرحي،  
إفرحي يا مباركة، إفرحي يا  
مجيدة لأنّ ابنك قد قام  
من القبر في اليوم الثالث.

أيتها المسيح الفصح  
الأجل الأمثل، يا حكمة  
الله وكلمته وقوته، أنعم  
علينا بأن نساهمك بأوفر  
حقيقة، في نهار ملك  
الّذي لا يغرب أبداً.

**Der Engel rief der  
Gnadenerfüllten zu:  
Reine Jungfrau, freue  
dich, und nochmals sage  
ich: Freue dich! Denn  
Dein Sohn ist am dritten  
Tage aus dem Grab  
erstanden.**

إِنَّ الْمَلَكَ تَفُوَّهُ نَحْوَ  
الْمَنْعُمِ عَلَيْهَا، أَيْتَهَا  
الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِيَّ،  
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِيَّ، لَأَنَّ  
ابْنَكِ قد قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الْثَالِثِ.

Leuchte, leuchte, du neues  
Jerusalem, denn die  
Herrlichkeit des Herrn ist  
über dir erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und jauchze; du  
aber, reine Gottesmutter,  
schmücke dich ob der  
Erweckung deines Kindes!

استنيري استنيري يا  
أورشليم الجديدة، لأنّ  
مجَدَ الربِّ أشرق عليك،  
إفرحي الآن وتهلّلي يا  
صهيون، وأنتِ يا نقية يا  
والدةَ الإله، إطريبي  
بقيامة ولدك.

**Wieder** und wieder in  
Frieden lasst uns den Herrn  
bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب نطلب.

**الشعب:** يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

**الشعب:** يا رب ارحم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns  
, uns selbst und einander und unser  
ganzes Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten. **Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn Dir verherrlichen alle  
himmlischen Kräfte und Dir senden sie  
die Verherrlichung empor, dem Vater  
und dem Sohn und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودْعُ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِّإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب

**الكافر:** لأنّ إِيّاك تسبّح كُلُّ قُوّاتِ  
السَّمَاوَاتِ ولَك تُرسَلُ الْمَجْدُ أَيَّهَا  
الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقَدِسُ الْآنُ  
وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

## Exapostilarion der Auferstehung

Dem Fleische nach entschlafen  
wie ein Toter, o König und Herr,  
vertilgst du den Tod, und nach  
drei Tagen bist du auferstanden,  
und hast Adam aus der  
Verwesung erweckt, o Pascha der  
Unverweslichkeit, und Erlösung  
der Welt.

الأكسيستلاري للقيامة

لما اضطجعت بالجسد  
نائما كمائت، يا من هو  
الرب والملك، أبطلت  
الموت معظلاً، وفي اليوم  
الثالث قمت منبعثاً،  
وأقمت آدم من البلى  
منهضاً، يا فصح عدم  
الفساد وخلاص العالم.

Es trat der menschenfreundliche und allerbarmende Herr zum Teiche am Schaftor, um zu heilen die Krankheiten. Und er fand einen Mann, der sehr viele Jahre darniederlag, und ihm rief er zu: Nimm dein Lager und die geraden Pfade beschreite.

قَدْ وَافَى رَبُّنَا الرَّؤُوفُ  
مُحِبُّ الْبَشَرِ الرَّحِيمُ  
قَاصِدًا إِبْرَاءَ الْمَرْضَى فِي  
الْبَرْكَةِ الْغَنَمِيَّةِ حَيْثُ رَأَى  
مُخْلَعًا مِنْ سِنِينَ كَثِيرَةٍ،  
هَتَفَ قَائِلًا لَهُ: إِحْمِلْ  
سَرِيرَكَ وَادْهَبْ فِي السُّبُلِ  
الْمُسْتَقِيمَةِ.

الإينوس

## Lobpsalmen

Alles was Atem hat preise  
den Herrn! Lobt den Herrn  
von den Himmeln her; lobt  
Ihn in den Höhen! Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

Lobt Ihn, alle Seine Engel!  
Lobt Ihn alle Seine  
Heerscharen. Dir, Gott,  
gebührt der Hymnus.

كل نسمةٍ فلتسبّح الرب،  
سبّحوا الرب من السموات،  
سبّحوه في الأعلى، بك يليق  
التسبيح يا الله.

سبّحوه يا جميع ملائكته،  
سبّحوه يا سائر قوّاته، لأنّه  
بك يليق التسبيح يا الله.

**diese Herrlichkeit wird zuteil werden all Seinen Gottseligen.**

Auf, all ihr Völker, erkennet, die Macht des schauererregenden Mysteriums! / Denn Christus, unser Erretter, / der Logos im Anfang ließ sich kreuzigen / und begraben aus freiem Willen / und ist erstanden von den Toten, / um alles zu erretten. // Vor ihm laßt uns niederfallen.

**هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَبْرَارِهِ.**

هَلْمُوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعًا،  
وَاعْلَمُوا قُوَّةً هَذَا السُّرُّ  
الرَّهِيبُ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ  
مُخَلَّصُنَا الْكَلِمَةَ الْأَزْلِيَّةَ قَدْ  
صُلِّبَ مِنْ أَجْلِنَا وَدُفِنَ  
بِأَخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ  
الْأَمْوَاتِ لِيُخَلِّصَ الْكُلَّ، فَلَهُ  
نَسْجُدُ.

Lobet Gott in Seinen Heiligen; lobet Ihn  
in der Feste Seiner Macht.

All das Wunderbare berichteten /  
die, o Herr, dich sollten bewachen.  
/ Doch der hohe Rat der  
Nichtigkeit füllte mit Geschenken  
/ ihre Rechte und glaubte so  
verbergen zu können, deine  
Auferstehung, der lobsingt der  
Kosmos: // Erbarme dich unser.

سَبَّحُوا اللَّهُ فِي قِدْسِيهِ، سَبَّحُوهُ  
فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.  
أَيُّهَا الرَّبُّ إِنَّ الْحُرَاسَ قَدْ  
أَذَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ  
الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ  
الْبَاطِلِ أَفْعَمُوا يَمِينَهُمْ مِنَ  
الرُّشَى ظَانِينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ  
قِيَامَتَكَ الَّتِي الْعَالَمُ يُمَجَّدُهَا،  
فَأَرْحَمُنَا.

سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِير  
كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

إِنَّ الْبَرَائَايَا بِأَسْرِهَا قَدِ امْتَلَأَتْ  
حُبُورًا لَمَّا قَبَلَتْ بُشْرَى  
قِيَامَتِكَ، لَأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ  
وَافَتْ إِلَيْيَ ضَرِيحِكِ،  
فَصَادَفَتْ مَلَائِكَةً جَالِسَاءِ عَلَى  
الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائِلًا: لِمَ  
تَطْلُبُنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَىْ؟  
لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ  
كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبُقُكُمْ إِلَى  
الْجَلِيلِ.

Lobet Ihn ob Seiner machtvollen Taten;  
lobet Ihn nach der Fülle Seiner Größe.

Alles wurde mit Freude erfüllt,  
beim Empfang der Kunde von der  
Auferstehung. / Denn als Maria  
Magdalena kam zum Grabe, / fand  
sie den Engel, der saß auf dem  
Steine / in strahlendem Gewande  
und sagte: / Was sucht ihr den  
Lebenden unter den Toten? / Er ist  
nicht hier, sondern ist erstanden /  
und geht voraus nach Galiläa, //  
wie er es hat gesagt.

Lobt Ihn mit dem Schall der Posaunen,\*  
lobet Ihn mit Psalter und Harfe.

In deinem Lichte, o Gebieter, /  
schauen wir das Licht, du  
Menschenliebender. / Denn  
erstanden bist du von den Toten  
/ und hast dem  
Menschengeschlechte die  
Rettung geschenkt, / auf daß  
dich alle Schöpfung lobpreise /  
als den einzigen Sündelosen: //  
Erbarme dich unser.

سَبِّحُوهُ بِلَهْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ  
وَالْقِيَثَارَةِ.

أَيَّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرُ،  
إِنَّا بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ  
نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
وَاهِبًا الْخَلاصَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ،  
لِكَيْ تُمَجِّدَ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا،  
أَيَّهَا الْعَادِمُ الْخَطَأَ وَحْدَكَ،  
فَأَرْحَمْنَا.

## PASCHA-STICHIREN

Gott erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.

Heute wird uns das heilige Pascha offenbart. Ein heiliges und neues Pascha, ein mystisches Pascha, ehrwürdiges Pascha, Pascha, das Christus der Erretter ist. Ein makelloses und großes Pascha, Pascha der Gläubigen, Pascha, das uns die Pforten des Paradieses öffnet. Pascha, das alle Gläubigen heiligt.

استشيرات الفصح  
ليقم الله، ويتبدّد جميعُ أعدائهِ،  
ويهرب مبغضوه منْ أمامَ وجهه.

إنَّ فَصَحَّنَا المَسِيحَ الْمَنْقُذَ، قَدِ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَصَحَّا شَرِيفًا،  
فَصَحَّا جَدِيدًا مَقْدَسًا، فَصَحَّا سَرِّيًّا، فَصَحَّا جَلِيلَ الْوَقَارِ،  
فَصَحَّا بَرِيءًا مِنَ الْغَيْبِ، فَصَحَّا عَظِيمًا، فَصَحَّا لِلْمُؤْمِنِينَ، فَصَحَّا فَاتِحًا لَنَا أَبْوَابَ الْفَرْدَوْسِ،  
فَصَحَّا مَقْدَسًا جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ.

**Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.

**Los kommt** aus dem Anblick, ihr Verkünderinnen, bringet die frohe Botschaft und erzählet Zion:  
“Empfange die Freudenbotschaft der Auferstehung Christi. Jauchze und juble in Freude, Jerusalem, schauend deinen König, Christus, hervorgehen aus dem Grabe wie einen Bräutigam.

كما يُبَادُ الدّخانُ يُبَادُونَ، وكما يذوبُ الشّمْعُ منْ أُمَامٍ وجِهِ النّارِ.

**هُلْمٌ** منَ المنظرِ أَيْتُها النّسوةُ  
البشيرات، وحَاطِبِنَ صَهِيونَ  
قائلاتٍ: أَقْبَلَيْ مِنَّا بِشائرَ الْفَرَحِ  
بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ، يَا أُورْشَلِيمِ  
أَطْرَبَيْ بِحَبُورِ، وَتَهَلَّلَيْ بِسَرُورِ،  
لِمَشَاهِدِتِكِ الْمَسِيحَ مَلِكَكِ  
بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخْتَنِ.

**So** vergehen die Frevler vor Gottes  
Angesicht, doch die Gerechten freuen sich  
und in heller Freude jubeln ihm zu.

**Als die** Myrrenträgerinnen früh am  
Morgen an das Grabe des  
Lebensspenders traten, trafen sie  
einen Engel sitzend auf dem Stein, er  
rief ihnen zu und sprach: was sucht  
ihr den Lebenden unter den Toten?  
Was beweinet ihr den  
Unverweslichen in der Verwesung.  
Gehet, und verkündet seinen  
Jüngern.

كذلك تهلك الخطأ من أمام وجهه  
الله، والصادقون يفرحون،  
ويتهللون أمام الله، ويتنعمون  
بالسرور.

إن النسوة الحاملات الطيب،  
لمّا انتصبن في دلجة عميقة بازاء  
ضريح المعطي الحياة، صادفنَ  
ملاكاً جالساً على الحجر، فطفقَ  
يخاطبهنَ قائلاً لهنَ هكذا: ما  
بالكنَ تطلبنَ الحيَ مع الموتى؟  
لماذا تندبنَ في البلى المنسنة عن  
البلى؟ اذهبنَ وبشرنَ تلاميذه.

Dies ist der Tag, den der Herr gemacht hat; lasst uns jubeln und fröhlich sein.

**Unser Pascha**, Pascha des Herrn, ist uns ein Freudenpascha erschienen, hochhehres Pascha, ein Pascha, in dem wir einander in Freude umarmen! Pascha, das uns vor der Trauer bewahrt, denn aus dem Grabe strahlt heute Christus hervor wie aus einem Brautgemach, und erfüllt die Frauen mit Freude durch seine Worte: “Verkündet den Aposteln!”

هذا هو اليوم الذي صنعه ربّنا، لنفرح ونتهلل به.

إنَّ فصَحَّا الَّذِي هُوَ فَصْحُ الرَّبِّ، قدْ أَطْلَعَ لَنَا فَصَحًا مُطْرِبًا، فَصَحًا جَلِيلًا الاعتبار، فَصَحًا نَصَافُحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضًا بِفَرَحٍ، فِيَا لَهُ مِنْ فَصَحٍ مِنْقَدِّ منْ الْحَزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَزَغَ الْيَوْمَ مِنْ الْقَبْرِ كَالْبَازُغِ مِنَ الْخَدْرِ، وَأَوْعَبَ النِّسْوَةَ فَرَحًا بِقَوْلِهِ، بَشَّرَنَّ الرَّسُلَ بِذَلِكَ.

**Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem  
Heiligen Geist.**

**Herr, den Gelähmten hat nicht der  
Teich geheilt, doch dein Wort  
schuf ihn neu. Und die lang  
dauernde Krankheit hemmte ihn  
nicht, weil die Macht deines  
Wortes sich stärker erwies. Und  
die schwer zu tragende Bürde warf  
er von sich und des Lagers Last  
trug er fort zu deiner reichen  
Erbarmungen Zeugnis. Ehre sei dir.**

**المَجْدُ لِلَّٰبِ وَالْابْنِ وَالرَّوْحَنِ الْقَدِسِ.  
(الأَحَدُ الْمَخْلُّعُ - بِاللَّٰهِنِ الْثَّامِنِ)**

**يٰرَبِّ إِنَّ الْمَخْلُّعَ لَمْ تُشْفِهِ  
الْبَرَكَةَ لَكِنَّ كَلْمَتَكَ جَدَّدَتْهَ  
وَلَمْ يُعِقِّهُ السَّقْمُ الْمُزْمِنُ  
لَأَنَّ فَعْلَ صَوْتِكَ كَانَ أَمْضَى  
حَدًّا مِنَ السَّقْمِ، وَطَرَحَ  
الْوَزْرَ الْعَسْرَ الْحَمْلَ، وَحَمَلَ  
ثَقْلَ السَّرِيرِ شَهادَةً بِوْفُورٍ  
رَأْفَتَكَ الْمَجْدُ لَكَ.**

jetzt...

**Heute** ist der Auferstehungstag, so  
lasset uns glänzen (funkeln) durch  
das Fest! Lasset uns einander  
umarmen, und durch die  
Auferstehung denen die uns  
hassen, alles vergeben und  
“Brüder” nennen, singend:  
**Christus** ist auferstanden von den  
Toten. Er hat den Tod durch den  
Tod zertreten und denen in den  
Gräbern das Leben geschenkt.

الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ  
الدّاهرينَ، آمين.

اليومَ يومُ القيامةِ، فسبِيلُنا أنْ  
نتألّأً بالموسمِ، ونصافحَ بعضنا  
بعضاً، ولنقلُ يا إخوة، ولنصافحْ  
لمبغضِينَا عن كلّ شيءٍ في  
القيامةِ، ولنهتفْ هكذا قائلينَ:  
المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ،  
دائساً الموتَ بموتهِ، والذينَ في  
القبورِ وهبُهمُ الحياة.

## ❖ DIE GROÙE DOXOLOGIE ❖



﴿الْمَجَدُ لِلّٰهِ﴾

Ehre sei Dir, der du zeigest das  
Licht, Ehre sei Gott in der  
Höhe und Friede auf Erden, bei  
den Menschen Sein  
Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen  
Dich, wir beten Dich an, wir  
rühmen Dich und danken Dir,  
denn groß ist Deine  
Herrlichkeit.

المَجْدُ لِكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ،  
الْمَجْدُ لِلّٰهِ فِي الْعُلَىِ، وَعَلَى الْأَرْضِ  
السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمُسَرَّةِ.

نَسْبُحُكَ نُبَارَكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ  
نُمْجُدُكَ، نَشَكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ  
جَلَالِ مَجْدِكَ

**Herr** und König, himmlischer Gott, Vater und Allherrscher. O Herr, einziggeborener Sohn, Jesus Christus und Heiliger Geist.

**Herr** und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, Du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme Dich unsrer; Du nimmst hinweg die Sünden der Welt.

أيّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، إِلَهُ السَّمَاوَى الْآبُ الصَّابِطُ الْكُلُّ، أَيّهَا الرَّبُّ الْابْنُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَيَا أَيّهَا الرُّوحُ الْقَدِيسُ.

أيّهَا الرَّبُّ إِلَهُ يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ



**Nimm** an unser Gebet, der Du  
sitzest zur Rechten des Vaters  
und erbarme Dich unser.

**Denn** Du allein bist der  
Heilige, Du allein der Herr,  
Jesus Christus, zur Ehre  
Gottes des Vaters. Amen.

**Jeden** Tag will ich Dich  
preisen und Deinen Namen  
loben in alle Ewigkeit, von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

تَقْبِيلٌ تَضْرِعُنَا أَيْهَا الْجَالِسُ  
عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.

لأنك أنت وحدك قدوس،  
أنت وحدك رب يسوع  
المسيح في مجد الله الآب  
آمين.

في كل يوم أبارك وأسبح  
اسمك إلى الأبد والى أبد الأبد.

**Würdige** uns, Herr, an diesem Tag, uns ohne Sünden zu bewahren!

**Gepriesen** bist Du, o Herr, Gott unserer Väter! Besungen und verherrlicht sei Dein Name in alle Ewigkeit. Amen.

**Dein** Erbarmen komme über uns, o Herr, denn auf Dich haben wir gehofft!

أَهْلَنَا يَا رَبَّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا  
الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

**مَبَارِكٌ** أَنْتَ يَا رَبَّ إِلَهَ آبَائِنَا،  
مَسْبُحٌ وَمَمْجُدٌ اسْمُكَ إِلَى  
الْأَبْدَ آمِينَ.

**لَتَكُنْ** يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا  
كَمْثُلَ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

**Gepriesen** seist Du, o Herr:  
lehre mich Deine Gebote. (3x)

**Herr**, Du bist uns Zuflucht  
geworden von Geschlecht zu  
Geschlecht. Ich sagte: Herr,  
erbarme Dich meiner, heile  
meine Seele, denn ich habe  
gegen Dich gesündigt!

مبارك أنت يا رب،  
علمني حقوقك. (3 x)

يا رب ملجاً كنت لنا في جيل  
وجيل. أنا قلت يا رب ارحمني  
واشف نفسي لأنني قد  
خطئت إليك.

**Herr**, zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott!

**Denn** bei Dir ist die Quelle des Lebens, in Deinem Licht sehen wir das Licht.

**Gewähre** allen, die Dich erkennen, Dein Erbarmen!

يا رب إليك لجأت، فعلمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي.

لأن من قبلك هي عين الحياة وبنورك نعاين النور

فابسط رحمتك على الذين يعرفونك.

**Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher,  
erbarme Dich unser.**

(3 x)



**قدوسُ اللهِ،  
قدوسُ القوي،  
قدوسُ الذي لا يموت  
ارحمنا  
(3X)**

**Ehre** sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

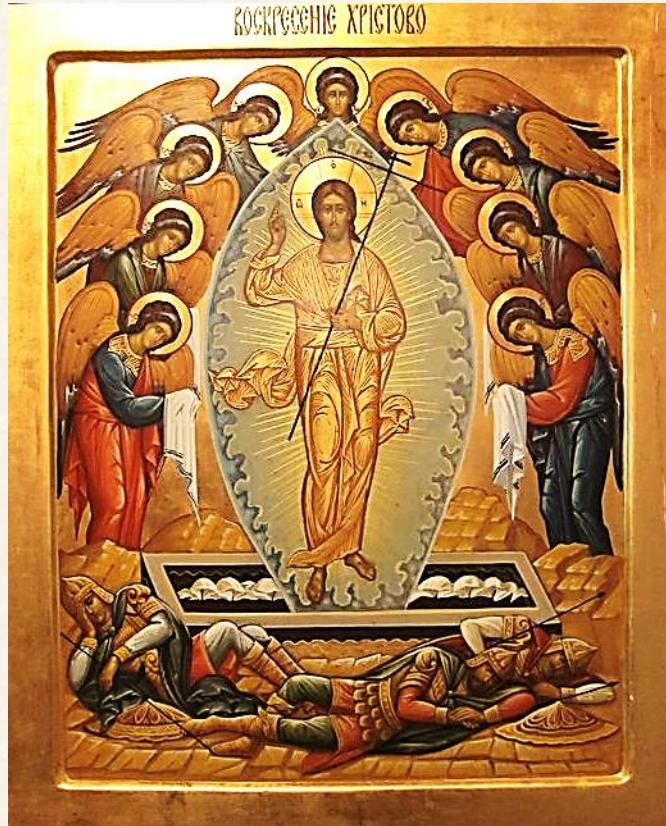
**Heiliger** Unsterblicher,  
erbarme Dich unser.

المجدُ للآبِ والابنِ والروح القدس. الآنَ وكلَّ آنَ والى دهر الدهارين آمين.

قدوسُ الذي لا يموت ارحمنا.

Langsam

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarne Dich  
unser.



مطول

قدوسُ الله،  
قدوسُ القوي،  
قدوسُ  
الذي لا يموت  
ارحمنا.

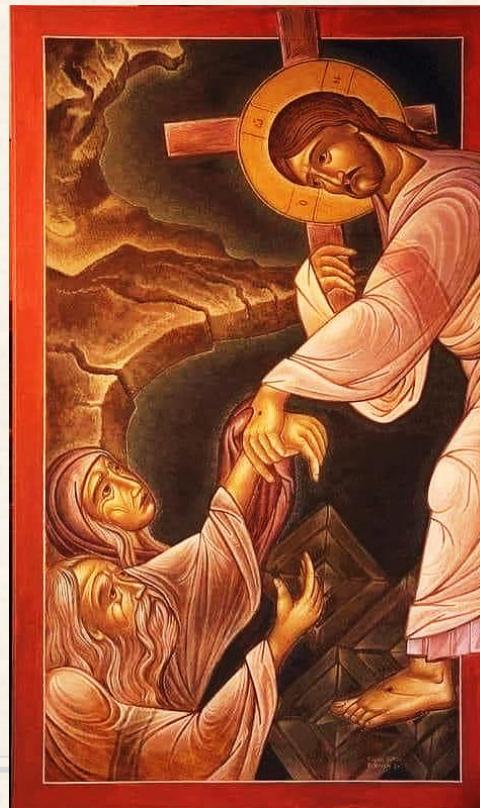
﴿ TROPARION ﴾

Heute ist die Rettung  
der Welt geschehen;  
lasst uns den vom Grab  
Erstandenen und  
Lenker unseres Lebens  
lobpreisen, weil Er  
durch den Tod den Tod  
bezwungen hat und uns  
den Sieg und das große  
Erbarmen gegeben hat.



حَطْرُوبَارِيَةٌ

الْيَوْمَ صَارَ الْخَلاصُ  
لِلْعَالَمِ، فَلَنْسُبِّحَ الَّذِي  
قَامَ مِنِ الْقَبْرِ عَنْصُرَ  
حَيَاةِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَمَ  
الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنْحَنَا  
الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ  
الْعَظِيمِ.



**Diakon:** Segne, Vater.



**Priester:** Gesegnet sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



**Volk:** Amen



**الشمامس:** بارك يا سيد.

**الكافن:** مُبَارَّكَةٌ هَيْ مَمْلَكَةُ  
الآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ  
القُدُّسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

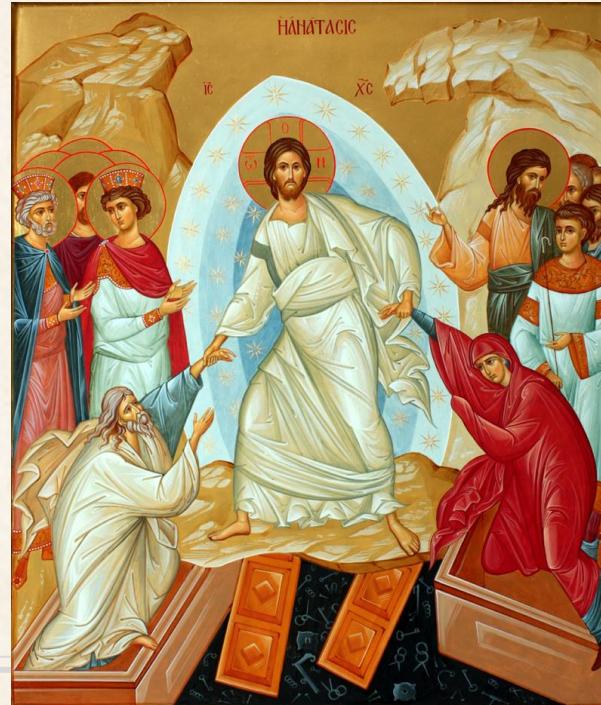


**الشعب:** آمين

المسيحُ قام من  
بين الأموات  
ووطئَ الموت  
بالموت، ووهبَ  
الحياة للذين في  
القبور. **3 مرات**

Christus ist  
auferstanden von den  
Toten. Er hat den Tod  
durch den Tod  
zertreten und denen  
in den Gräbern das  
Leben geschenkt.

(3x)



❖ Freidensbitte ❖



حال الطلبة السلامية الكبرى به

**Diakon:** In Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.  
(nach jeder Bitte)

**Um** den Frieden von oben und das Heil unserer Seelen, lasst uns den Herrn bitten.

**الشمامس:** بسلامٍ إلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.  
(تعاد بعد كل طلبة)

من أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُوِّيِّ وَخَلاصِ  
نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَظُلُبُ.

**Um** den Frieden der ganzen Welt, den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und die Einheit aller lasst uns den Herrn bitten.

**Für** dieses heilige Haus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

من أجل سلام كل العالم، وثبات كنائس الله المقدسة، واتحاد الجميع، إلى الرب نطلب.

من أجل هذا البيت المقدس، والذين يدخلون إليه بيمان وورع وخوف الله، إلى الرب نطلب.



**Für** unseren Erzbischof Isaak,  
die ehrwürdige Priesterschaft,  
den Diakonat in Christus, den  
gesamten Klerus und das Volk,  
lasst uns den Herrn bitten.

**Für** unsere frommen Brüder und  
Schwestern im Glauben und das  
fromme Volk, für alle, die es  
regieren und beschützen, lasst  
uns den Herrn bitten.

مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَرَئِيسِ كَهْنَتِنَا  
(اسْحَقَ) وَالْكَهْنَةِ الْمُكَرَّمَيْنَ،  
وَالشَّمَامِسَةِ الْخُدَّادِ بِالْمَسِيحِ،  
وَجَمِيعِ الْإِكْلِيْرُوسِ وَالشَّعِبِ، إِلَى  
الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أجل حُكّام بلادنا (واخوتنا في الإيمان) ومؤازرتهم في كل عمل صالح، إلى رب نطلب.



**Für** diese Stadt, für jede Stadt,  
jedes Land und für die im  
Glauben darin lebenden, lasst  
uns den Herrn bitten.

**Um** gedeihliche Witterung,  
reiche Ernte und friedliche  
Zeiten lasst uns den Herrn  
bitten.

من أجل هذه المدينة (أو القرية)  
وجميع الأديرة والمدن والقرى،  
والمؤمنين الساكِنين فيها، إلى ربّ  
نَطْلُب.

من أجل اعتدال الأهوية ومحض  
الأرض بالثمار وأوقات سلامية، إلى  
ربّ نَطْلُب.



**Für** die Reisenden zu Wasser,  
zu Lande und in der Luft, für  
die Kranken, Notleidenden,  
Gefangenen, Entführten und  
Vertriebenen und um ihre  
Errettung lasst uns den Herrn  
bitte.

**Dass** wir von aller Trübsal und  
Zorn, Gefahr und Not befreit  
werden, lasst uns den Herrn  
bitte.

من أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ بَرًّا وَبَحْرًا  
وَجَوًّا، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأْلَمِينَ  
وَالْأَسْرَى وَالْمَخْطُوفِينَ وَالْمَهَاجِرِينَ  
وَخَلَاصِهِمْ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

من أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضِيقٍ  
وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ  
نَطْلُبُ.



**Hilf,** errette, erbarme Dich  
und beschütze uns, o Gott,  
durch Deine Gnade.

Eingedenk unsererer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**أَعْضُدْ وَخَلَّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا  
اللَّهُ بَنَغْمَتِكْ.**

بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقِدِيسِينَ، فَلَنُودْعَ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَ.



**Volk:** Dir, o Herr



**Priester:** Denn Dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit!

**الشعب:** لك يا رب.

**الكاهن:** لأنّه يُلِيقُ كُلُّ مَجْدٍ وَأَكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْابنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنِ وكلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



❖ Die 1. Antiphon ❖

حِلِّ الْأَنْدِيفُونَةِ الْأُولَى بِهِ



Durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, Heiland,  
errette uns. (3x)

Bischafa-at Ualidatil ilah ya Muchallisu Challisna.

بِشَفَاعَةِ وَالِدَّةِ إِلَهٍ يَا مُخْلِصٌ خَلَّصْنَا (3x)

Priester:

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf**, errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.



الكاهن:  
أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب  
نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

اعضد وخلص وارحم واحفظنا يا  
الله بنعمتك.  
الشعب: يا رب ارحم.

Eingedenk unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer  
Jungfrau Maria und mit allen  
Heiligen, lasst uns , uns selbst  
und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem  
Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

بعد ذِكْرنا الْكُلْيَةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ الِإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلْنُوَدِعْ ذَوَاتِنَا  
وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
الِإِلَهِ.

**الشعب:** لك يا رب



Priester:

Denn Dein ist die Macht und das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

الكاهن:

لأنَّ لكَ العِزَّةَ ولَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ  
وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ  
الْقَدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ



﴿ الأندیفونة الثانية ﴾

﴿ Die 2. Antiphon ﴾



Challisna yabnal lah, ya man Kama min beinil  
Amuat, naħnul murattilina laka haliloia. (3x)

Rette uns, Sohn Gottes, auferstanden von den Töten,  
die wir singen dir, Alleluja. (3 x)

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمَرْتَلِينَ  
لَكَ، هَلْلُوِيَا. (3x)

Ehre ... Jetzt...

Du einziggeborener Sohn und Wort Gottes, der du unsterblich bist und um unser Heiles willen dich herabgelassen hast, Fleisch anzunehmen aus der heiligen Gottgebärerin und Immer-jungfrau Maria. Mensch geworden, ohne dich zu verändern, ans Kreuz geschlagen, Christus, Gott, den Tod durch den Tod hast du vernichtet. Du, Einer aus der Heiligen Dreieinigkeit, gleich verherrlicht mit dem Vater und dem Heiligen Geist, rette uns!



المَجْدُ لِلَّا بِ وَالابنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،  
الآن وكلَّ أَوَانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.

يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الابنَ الْوَحِيدِ الَّذِي لَمْ يَزِلْ غَيْرَ مائِتَ، لَقَدْ قَبِلْتَ أَنْ تَتَجَسَّدَ مِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، مِنَ الْقَدِيسَةِ وَالِدَّةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ وَتَأَنْسَتَ بِغَيْرِ اسْتِحَالَةٍ، وَصُلِّبْتَ أَيْهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا وَبِمَوْتِكَ وَطُئْتَ الْمَوْتَ. وَأَنْتَ لَمْ تَزَلْ أَحَدَ الثَّالِثِ الْقُدُوسِ، الْمُمَجَّدُ مَعَ الْأَبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، خَلَصْنَا.

**Wieder** und wieder in Frieden  
lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Hilf,** errette, erbarme Dich und  
beschütze uns, o Gott, durch  
Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

أيضاً وأيضاً بسلام، إلى رب نطلب.

الشعب: يا رب ارحم.

أعُذْ وَلَا مُنْتَهٰ وَأَرْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

الشعب: يا رب ارحم.



**Eingedenk** unserer allheiligen,  
makellosen, hochgelobten und  
ruhmreichen Herrin, der  
Gottesgebärerin und immer Jungfrau  
Maria und mit allen Heiligen, lasst uns ,  
uns selbst und einander und unser ganzes  
Leben, Christus unserem Gott,  
überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**Priester:** Denn ein guter und  
menschenliebender Gott bist Du, und  
Dir senden wir die Verherrlichung  
empor, dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**بعد ذِكْرِنَا الْكُلْيَّةِ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ  
الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَنَا  
وَالِدَّةِ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ  
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُودْعُ ذَوَاتِنَا  
وَبَعْضُنَا بَعْضًاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ  
إِلَهَهُ.**

**الشعب:** لَكَ يَا رَبَّ

**الكافن:** لَأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌ  
لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نُرْفَعُ الْمَجَدَ، أَيُّهَا  
الْأَبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.



- **Gott** erhebt sich und so zerstreuen sich seine Feinde, und die Ihn hassen, fliehen vor seinem Angesicht.
- **Wie** Rauch verweht, so verwehen sie, wie Wachs zerschmilzt vor dem Feuer.
- **So** vergehen die Frevler vor Gottes Angesicht, doch die Gerechten freuen sich und in heller Freude jubeln ihm zu.

لِيَقُمَ اللَّهُ وَلِيَتَبَدَّدْ جَمِيعُ  
 أَعْدَائِهِ وَيَهْرُبُ مِنْغُضُوه  
 مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.  
**كَمَا** يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ،  
 وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ  
 أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ.  
**كَذَلِكَ** تَهْلُكُ الْخَطَاةُ مِنْ  
 أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ،  
 وَالصَّدِيقُونَ يَفْرَحُونَ  
 وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ،  
 وَيَتَنَعَّمُونَ بِالسُّرُورِ.

## ❖ Der kleine Einzug ❖

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.



حالدخول الصغير

المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور.

**Diakon:**

Weisheit! Stehet aufrecht!

**Priester:** In den Kirchen  
segnet Gott, segnet den  
Herrn alle Gläubigen  
Rette uns, Sohn Gottes  
auferstanden von den  
Toten,



**Volk:** die wir singen Dir:  
Alleluja.

**الشمامس:**

الحكمة! فَلْنَسْتَقِمْ!

**الكاهن:** في الكنائس باركوا الله،  
باركوا ربّ يا جميع المؤمنين  
خلصنا يا ابن الله يا منْ قامَ مِنْ  
بينِ الأمواتِ،



**الشعب:** نحن المرتلين لك  
هَلْلِيلُوِيَا.

## Die Auferstehungstroparion

3. Ton

Freuen mögen sich die himmlischen und die irdischen Wesen, denn der Herr hat Kraft gewirkt mit seinem Arm; er hat den Tod zertreten mit dem Tod, und ward der Erstgeborene der Toten; er hat uns erlöst aus dem Höllen Schoß, und verliehe der Welt große Gnade.

طروبارية القيامة

اللحن الثالث

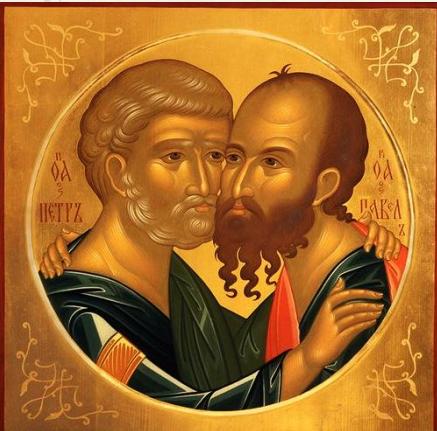
لتفرح السماويات ولتبتهج الأرضيات، لأنَّ  
الربَّ صنَعَ عزًّا بساعده،  
ووطئ الموت بالموت  
وصار بكر الأموات،  
 وأنقذنا من جوفِ  
الجحيم، ومنَح العالم  
الرحمة العظمى.



## طروبارية القديسين بطرس وبولس

Ihr Erstthronenden der Apostel und Lehrer des Erdkreises,  
bittet den Gebieter des Alls, dass Er unserer Welt Frieden  
schenke und unseren Seelen das große Erbarmen.

أيها المتقدّمان في كراسي الرُّسل، والمُعلمان للدُّنيا، تشفّعا إلى سيد الكل،  
أن يهب السلام للعالم، ولنفوسنا الرحمة العظمى.



Ai-iu-hal mutaKad-dimani fi karasil rusol,  
ual mu-al-limani lid-dunia, taschafa-a ila  
sai-iedil kul, an Iahabal Ssalama lil-alam,  
ua linufusinal Rrahmatal U-Sma.

## قنداق الفصح

### Kontakion

Obgleich ins Grab  
hinabgestiegen, Unsterblicher,  
hast Du doch dem Hades die  
Kraft gebrochen und bist  
auferstanden als Sieger,  
Christus, Gott, der Du den  
myrrhetragenden Frauen gesagt  
hast: «Freuet euch!» und Deinen  
Aposteln Frieden geschenkt und  
den Gefallenen die Auferstehung  
gegeben hast.

وَلَئِنْ كُنْتَ نَزَّلْتَ إِلَى قَبْرٍ يَا  
مَنْ لَا يَمْوُتُ، إِلَّا أَنْكَ  
دَرَسْتَ قُوَّةَ الْجَحِيمِ،  
وَقُمْتَ غَالِبًا أَعْيُهَا الْمَسِيحُ  
الْإِلَهُ، وَلِلنَّسْوَةِ حَامِلَاتِ  
الْطَّيْبِ قُلْتَ افْرَحْنَ،  
وَوَهَبْتَ رُسُلَّكَ السَّلَامَ، يَا  
مَانِحَ الْوَاقِعِينَ الْقِيَامَ.



**Diakon:** Lasset uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr erbarme Dich.

**Priester:** Denn heilig bist Du, unser Gott, und Dir senden wir die Verherrlichung empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit.



الشمامس: إلى الرَّبِّ نطلب.

الشعب: يا ربُّ ارحم

الكاهن: لأنَّكَ قدْ وسْتَ أَنْتَ يا إلهَنا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيْهَا الْأَبُّ والابنُ والروحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Heiliger Gott,  
Heiliger Starker,  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser. (3x)  
**Ehre... jetzt...**  
Heiliger  
Unsterblicher,  
erbarme dich  
unser.

Kud-dusonil Lah,  
Kud-dusonil Kaui,  
Kud-dusonil lazi la  
iamutu erħamna (3x)  
**Al magdu... al-āna ...**  
Kud-dusonil lazi la  
iamutu erħamna.



قُدُّوسُ اللَّهِ،  
قُدُّوسُ الْقَوِيِّ،  
قُدُّوسُ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ،  
أَرْحَمْنَا.

3 مرات

الْمَجْدُ... الْآن...  
قُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ أَرْحَمْنَا.

## ៤ Schriftlesungen

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

**Lektor:** Singt unserem Gott, singt ihm.

Ihr Völker alle, klatscht in die Hände.

**Diakon:** Weisheit.

**Lektor:** Lesung aus der Apostelgeschichte.

**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

## ៤ الرسالة والإنجيل

الشمامس: لنصع

القارئ: رتّلوا لِإلهنا رتّلوا يا جميع الأُمّم صَفّقُوا بالأيادي

الشمامس: الحكمة

القارئ: فصل من أعمال الرّسل  
القديسين الأطهار

الشمامس: لنصع!





## ٦٩ Der Brief

## ٦٩ الرسالة

رَتِّلُوا لِإِلَهِنَا رَتِّلُوا... يَا جَمِيعَ الْأَمْمِ صَفَقُوا بِالْأَيَادِ يِ  
فَصْلٌ مِنْ أَعْمَالِ الرَّسُولِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ

فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ، فِيمَا كَانَ بُطْرُسُ يَطْوُفُ فِي جَمِيعِ الْأَمَاكِنِ، نَزَلَ أَيْضًا إِلَى  
الْقَدِيسِينَ السَّاکِنِينَ فِي لُدَّةٍ، فَوَجَدَ هُنَاكَ إِنْسَانًا اسْمُهُ إِينِيَاسُ مُضَطَّجِعًا عَلَى  
سَرِيرٍ مِنْذُ ثَمَانِي سِنِينَ وَهُوَ مُخْلَعٌ. فَقَالَ لَهُ بُطْرُسُ: يَا إِينِيَاسُ يَشْفِيكَ  
يَسُوعُ الْمَسِيحُ. قَمْ وَافْتَرِشْ لِنَفْسِكَ. فَقَامَ لِلْوَقْتِ. وَرَآهُ جَمِيعُ السَّاکِنِينَ فِي  
لُدَّةٍ وَسَارُونَ فَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. وَكَانَتْ فِي يَافَا تِلْمِيذَةً اسْمُهَا طَابِيتَا الَّذِي  
تَفْسِيرُهُ ظَبْيَةٌ. وَكَانَتْ هَذِهِ مُمْتَلَئَةً أَعْمَالًا صَالِحَةً وَصَدَقَاتٍ كَانَتْ تَعْمَلُهَا.

فَحَدَثَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرِضَتْ وَمَاتَتْ. فَغَسَّلُوهَا وَوَضَعُوهَا فِي الْعِلَّيَّةِ.  
 وَإِذْ كَانَتْ لَدَهُ بَقْرُبٌ يَافَا، وَسَمِعَ التَّلَامِيْذُ أَنَّ بَطْرُسَ فِيهَا، أَرْسَلُوا إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ  
 يَسْأَلَانِهِ أَنْ لَا يُبَطِّئَ عَنِ الْقُدُومِ إِلَيْهِمْ. فَقَامَ بَطْرُسُ وَأَتَى مَعَهُمَا. فَلَمَّا وَصَلَّ  
 صَعَدُوا بِهِ إِلَى الْعِلَّيَّةِ. وَوَقَفَ لَدِيهِ جَمِيعُ الْأَرَاملِ يَبْكِينَ وَيُرِينَهُ أَقْمِطَةً وَثِيَابًا  
 كَانَتْ تَصْنَعُهَا ظَبَيَّةً مَعَهُنَّ. فَأَخْرَجَ بَطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجًا، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ  
 وَصَلَّى. ثُمَّ التَّفَتَ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: يَا طَابِيتَا قُومِي. فَفَتَحَتْ عَيْنَيْهَا. وَلَمَّا  
 أَبْصَرَتْ بَطْرُسَ جَلَسَتْ، فَنَاوَلَهَا يَدَهُ وَأَنْهَضَهَا. ثُمَّ دَعَا الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَاملَ  
 وَأَقَامَهَا لَدِيهِمْ حَيَّةً. فَشَاعَ هَذَا الْخَبْرُ فِي يَافَا كَلِّهَا. فَآمَنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.



## ﴿ Der Brief ﴾

## ﴿ الرسالة ﴾

Singt unserem Gott, singt ihm. Ihr Völker alle, klatscht in die Hände.  
Lesung aus der Apostelgeschichte.

In jenen Tagen kam Petrus auf einer Reise zu den einzelnen Gemeinden auch zu den Heiligen in Lydda. Dort fand er einen Mann namens Äneas, der seit acht Jahren Lahm und bettlägerig war. Petrus sagte zu ihm:

Äneas, Jesus Christus heilt dich. Steh auf, und richte dir dein Bett! Sogleich stand er auf. Und alle Bewohner von Lydda und der Scharon-Ebene sahen ihn und bekehrten sich zum Herrn.

In Joppe lebte eine Jüngerin namens Tabita, das heißt übersetzt: Dorkás – Gazelle. Sie tat viele gute Werke und gab reichlich Almosen. In jenen Tagen aber wurde sie krank und starb.

Man wusch sie und bahrte sie im Obergemach auf. Weil aber Lydda nahe bei Joppe liegt und die Jünger hörten, dass Petrus dort war, schickten sie zwei Männer zu ihm und ließen ihn bitten:

Komm zu uns, zögere nicht! Da stand Petrus auf und ging mit ihnen. Als er ankam, führten sie ihn in das Obergemach hinauf;

alle Witwen traten zu ihm, sie weinten und zeigten ihm die Röcke und Mäntel, die Dorkás gemacht hatte, als sie noch bei ihnen war. Petrus aber schickte alle hinaus, kniete nieder und betete.

Dann wandte er sich zu dem Leichnam und sagte: Tabita, steh auf! Da öffnete sie ihre Augen, sah Petrus an und setzte sich auf. Er gab ihr die Hand und ließ sie aufstehen; dann rief er die Heiligen und die Witwen und zeigte ihnen, dass sie wieder lebte. Das wurde in ganz Joppe bekannt, und viele kamen zum Glauben an den Herrn.

## 8 Schriftlesungen

## 8 الرسالة والإنجيل

Priester: Friede dir dem  
Vorleser. ✕

الكاهن: السلام لك أيها القارئ. ✕

Volk:

Alleluja. Alleluja. Alleluja.

الشعب:

هلاويا. هلاويا. هلاويا.



## 60 Schriftlesungen

**Diakon:** Weisheit, stehet aufrecht. وَسَمِعَ فَلْنَسْتَقِمُ، فَلْنَسْتَقِمُ.  
Lasset uns das heilige  
Evangelium hören.

**Priester:** Friede sei mit Euch allen!

**Volk:** Und mit deinem Geiste.

**Diakon:** Lesung aus dem Heiligen  
Evangelium nach **Johannes.**

**Volk:** Ehre sei Dir, o Herr, Ehre sei  
Dir. ☩

**Diakon:** Lasset uns achtgeben.

## 60 الرسالة والإنجيل

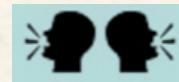
الشّماس: الحكمة، فلنستقم، وسمع فلنستقم،  
الإنجيل المقدّس.

الكافن: السلام لجميعكم. ☩  
الشعب: ولروحك.

الكافن: فصلٌ شريفٌ مِنْ بِشارةِ الْبَشِيرِ الإنجيليِّ يوحنا  
القديس يوحنا والتلميذ الطاهر.

الشعب: المجدُ لك يا ربُّ، المجدُ لك.

الشّماس: لنُصْغِ...



في ذلك الزَّمان، صَدَعَ يسوعُ إِلَى أُورشَلِيمٍ. وَإِنَّ فِي أُورشَلِيمٍ عَنْدَ بَابِ الْغَمِّ  
بِرْكَةً تُسَمَّى بِالْعِبرَانِيَّةِ بَيْتَ حِسْدَا لَهَا خَمْسَةُ أَرْوَقَةٍ، كَانَ مُضْطَجِعًا فِيهَا  
جَمِهُورٌ كَثِيرٌ مِنَ الْمَرْضِى مِنْ عُمَيَّانٍ وَعُرْجٍ وَيَابِسٍ الْأَعْصَاءِ يَنْتَظِرُونَ  
تَحْرِيكَ الْمَاءِ، لَأَنَّ مَلَائِكَةً كَانَ يَنْزِلُ أَوَّلًا فِي الْبِرْكَةِ وَيَحْرِكُ الْمَاءَ، وَالَّذِي  
كَانَ يَنْزِلُ أَوَّلًا مِنْ بَعْدِ تَحْرِيكِ الْمَاءِ كَانَ يَبْرُأُ مِنْ أَيِّ مَرْضٍ اعْتَرَاهُ. وَكَانَ  
هُنَاكَ إِنْسَانٌ بِهِ مَرْضٌ مِنْذَ ثَمَانِ وَثَلَاثَيْنِ سَنَةً. هَذَا إِذَا رَأَاهُ يَسُوعُ مُلْقًى وَعَلَمَ  
أَنَّ لَهُ زَمَانًا كَثِيرًا قَالَ لَهُ: أَتَرِيدُ أَنْ تَبْرُأَ؟ فَأَجَابَهُ الْمَرْيِضُ:

يَا سِيدُ لَيْسَ لَيْ إِنْسَانٌ مَتَى حُرِّكَ الْمَاءُ يُلْقِيَنِي فِي الْبَرَكَةِ، بَلْ بَيْنَمَا أَكُونُ  
آتِيًّا يَنْزُلُ قَبْلِي آخَرَ، فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: قُمْ احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ. فَلَوْقَتْ بَرِئَ  
الرَّجُلُ وَحَمَلَ سَرِيرَهُ وَمَشَى. وَكَانَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ سَبْتُ. فَقَالَ الْيَهُودُ لِلَّذِي  
شُفِيَ: إِنَّهُ سَبْتٌ، فَلَا يَحْلُّ لَكَ أَنْ تَحْمِلَ السَّرِيرَ. فَأَجَابُوهُمْ: إِنَّ الَّذِي أَبْرَأَنِي  
هُوَ قَالَ لَيْ: احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ. فَسَأَلُوهُ: مَنْ هُوَ إِنْسَانُ الَّذِي قَالَ لَكَ  
احْمِلْ سَرِيرَكَ وَامْشِ؟ أَمَّا الَّذِي شُفِيَ فَلَمْ يَعْلَمْ مَنْ هُوَ، لَأَنَّ يَسُوعَ  
اعْتَزَلَ إِذَا كَانَ فِي الْمَوْضِعِ جَمْعًا. وَبَعْدَ ذَلِكَ وَجَدَهُ يَسُوعُ فِي الْهِيَكلِ فَقَالَ لَهُ:  
هَا قَدْ عُوْفِيْتَ فَلَا تَعْدُ تُخْطِيْئِ لِئَلَّا يُصِيبَكَ شَرٌّ أَعْظَمُ. فَذَهَبَ ذَلِكُ إِنْسَانُ  
وَأَخْبَرَ الْيَهُودَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ الَّذِي أَبْرَأَهُ.

## ၁၃ Das Evangelium

## ၁၃ الإنجيل

In jener Zeit ging Jesus hinauf nach Jerusalem. In Jerusalem gibt es beim Schaftor einen Teich, zu dem fünf Säulenhallen gehören; dieser Teich heißt auf Hebräisch Bethesda.

In diesen Hallen lagen viele Kranke, darunter Blinde, Lahme und Verkrüppelte. Denn ein Engel stieg von Zeit zu Zeit in den Teich und ließ das Wasser aufwallen. Derjenige nun, der als Erster nach dem Aufwallen ins Wasser stieg, wurde gesund, von welcher Krankheit er auch immer befallen war.

Dort lag auch ein Mann, der schon achtunddreißig Jahre krank war. Als Jesus ihn dort liegen sah und erkannte, dass er schon lange krank war, fragte er ihn: Willst du gesund werden?

der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, der mich, sobald das Wasser aufwallt, in den Teich trägt. Während ich mich hinschleppe, steigt schon ein anderer vor mir hinein. Da sagte Jesus zu ihm: Steh auf, nimm deine Bahre und geh! Sofort wurde der Mann gesund, nahm seine Bahre und ging. Dieser Tag war aber ein Sabbat.

**Da sagten die Juden zu dem Geheilten: Es ist Sabbat,  
du darfst deine Bahre nicht tragen.**

**Er erwiderte: Der Mann, der mich gesund gemacht  
hat, sagte zu mir: Nimm deine Bahre und geh! Sie  
fragten ihn:**

**Wer ist das denn, der zu dir gesagt hat: Nimm deine  
Bahre und geh?**

**Der Geheilte wusste aber nicht, wer es war. Jesus war  
nämlich weggegangen, weil sich dort eine große  
Menschenmenge angesammelt hatte.**

Später traf ihn Jesus im Tempel und sagte zu ihm:

Jetzt bist du gesund; sündige nicht mehr, damit dir nicht noch Schlimmeres zustößt.

Der Mann ging fort und teilte den Juden mit, dass es Jesus war, der ihn gesund gemacht hatte.



*Nach der Lesung des  
Evangeliums bekreuzigt  
das Volk sich mit dem  
Kreuzzeichen und singt:*

**Volk:**

Ehre sei Dir, o Herr,  
Ehre sei Dir.



بعد قراءة الإنجيل يرسم الشعب إشارة  
الصلب ويتل قائلاً:

الشعب:  
المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ  
لَكَ.

Die Predigt



العظة

Информация о храме и склонении к вере





**Diakon:** Wieder und wieder in Frieden lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Weisheit.

**الشمامس:** أيضاً وأيضاً بسلام، إلى الرب نطلب.

**الشعب:** يا رب ارحم.

**الشمامس:** أعدد وخلص وازحم وأحفظنا يا الله بنعمتك.

**الشعب:** يا رب ارحم.

**الشمامس:** حكمة!

**Priester:** Damit wir  
in Deiner Macht  
allezeit geborgen  
Dir Verherrlichung  
emporsenden, ✠  
dem Vater und dem  
Sohn und dem  
Heiligen Geist, jetzt  
und immerdar und  
von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.



الكاهن: حَتَّى إِذَا  
كُنَّا مَحْفُوظِينَ  
بِعِزَّتِكَ كُلَّ حِينٍ،  
نَرْفَعُ لَكَ الْمَجَدَّ،  
أَيُّهَا الْآبُ وَالابنُ  
وَالرُّوحُ الْقُدُسُّ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى  
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

(langsam)

Die wir die Cherubim  
geheimnisvoll abbilden,  
und der lebensschaf-  
fenden Dreieinigkeit  
den Hymnus des  
Dreimalheilig singen,  
lasset uns nun ablegen  
alle Sorge dieser Welt.  
Damit wir den König  
des Alls aufnehmen  
mögen,



(مطَّلٌ)  
أيُّها المُمَثِّلونَ الشِّيرُوبِيمَ  
سِرِّيَا، وَالْمَرَّنِمُونَ  
التَّسْبِيحَ الْمُتَلَّثَ  
تَقْدِيسُهُ لِلثَّالُوثِ  
الْمُحَيِّ. لِنَطْرَاحَ عَنَا كُلَّ  
الْإِهْتِمَامَاتِ الدُّنْيَوِيَّةِ. إِذْ  
إِنَّا مُزْمَعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ  
مَلِكَ الْكُلَّ.

❖ GROSSER EINZUG ❖

حـ الدخـول الـكـبير



**Priester:** Euer aller, und aller frommen und rechtgläubigen Christen, aller hier versammelten Gläubigen und ihrer Familien, und aller, die nicht anwesenden (nicht teilnehmen können), der Kranken und Notleidenden, der Reisenden und Gefangenen, und aller, welche die Gnade Gottes suchen und erflehen gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** جميعكم وجميع المسيحيين الحسني العبادة المستقيمي الإيمان، الساكنين والمتغرين عن هذه المدينة، والمجتمعين معنا في هذه الكنيسة المقدسة، والذين يتبعون ويخدمون ويرتلون فيها، وإليها يقدّمون. وعبيد الله مقدمي هذه القرابين المكرمة، من أجل صحتهم وعافيتهم وتوفيق أمورهم وسلامة عائلاتهم، ليذكُر الرب الإله في ملكته السماوي، كلَّ حين، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين. **الشعب:** آمين.



**Priester:** Unseres Vaters und Erzbischofs Isaak gedenke Gott der Herr in Seinem Reich, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**الكاهن:** أبانا ومتروبوليتنا اسحاق ليَدْكُر الربُّ إِلَهُ فِي مَلْكُوتِهِ السماويّ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.



**الكافن:**

المطويين الدائمي الذكر الذين  
عمّروا هذا الهيكل المقدس  
والراقدين بالرب على رجاء  
القيامة والحياة الأبدية والذين  
ذكرت اسماؤهم على المذبح  
المقدس، وجميع أمواتكم في  
المسيح، ليذكُر الربُ الإلهُ في  
ملْكوتِهِ، كلَّ حين، الآنَ وکُلَّ  
أوانٍ وإلى دهر الداهرين.  
**الشعب:** آمين.



**Priester:** Aller seligen und frommen  
Stifter der heiligen Kirchen Gottes,  
aller Gläubigen, die im Herrn  
entschlafen sind und von uns  
gegangen in der Hoffnung auf die  
Auferstehung und ewiges Leben,  
und deren Namen auf dem heiligen  
Altar erwähnt werden, und alle eure  
Verstorbenen in Christus, gedenke  
Gott der Herr in Seinem Reich,  
allezeit, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

## ⇒ GROSSER EINZUG ⇒

vollendet des  
Chirubikongesangs

(Damit wir den König des Alls  
aufnehmen mögen)

den unsichtbar  
die Engelsscharen  
feierlich geleiten.  
Alleluja.



⇒ الدُّخُولُ الْكَبِيرُ به

يُكمل التَّسْبِيحُ الشَّيْرُوبِيِّ

(إِذْ إِنَّا مُزَمَّعُونَ أَنْ نَسْتَقْبِلَ مَلِكَ الْكُلِّ)  
تحتفُّ حولَهُ مراتِبُ الْمَلَائِكَة  
بِحَالٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ.  
هَلْلُوِيَا.



محال الطلبة التكميلية به

**Diakon:** Lasset uns unser Gebet zum Herrn vollenden.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Für die dargebrachten kostbaren Gaben, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشمامس:** لِنُكَمِّلْ طَلْبَتَنَا لِلرَّبِّ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ

**الشمامس:** مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْقَرَابَيْنِ الْكَرِيمَةِ الْمُقَدَّمَةِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبْ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.



**Diakon:** Für dieses heilige Gotteshaus und für alle, die es mit Glauben, Andacht und Gottesfurcht betreten, lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich

**Diakon:** Dass wir von aller Trübsal und Zorn, Gefahr und Not befreit werden Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشمامس:** من أجل هذا البيت المقدّس، والذين يدخلون إليه بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخُوفٍ اللّهُ، إلى ربِّ نَطْلُبُ.  
**الشعب:** يا ربُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** من أجل نجاتنا مِنْ كُلّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشَدَّةٍ، إلى ربِّ نَطْلُبُ.  
**الشعب:** يا ربُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme  
Dich und beschütze uns, o  
Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Dass der ganze Tag  
vollkommen sei, heilig,  
friedlich und sündenlos sei,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** أَعْصُدْ وَخَلَّصْ وَأَرْحَمْ  
وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**الشمامس:** أَنْ يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلاً  
مُقَدَّساً سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ،  
الرَّبُّ نَسَأْلُ.

**الشعب:** اسْتَجِبْ يَا رَبْ.

**Diakon:** Einen Engel des Friedens, einen treuen Begleiter, einen Beschützer unserer Seelen und Leiber lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Vergebung und Nachlass unserer Sünden und Verfehlungen lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** ملاك سلامٌ مُرْشِداً  
أميناً، حافظاً نُفوسنا  
وأجسادنا، الربَّ نسأل.

**الشعب:** استَحِبْ يا رب.

**الشمامس:** مُسامحةٌ خطايانا  
وغُفرانٌ زلاتنا، الربَّ نسأل.

**الشعب:** استَحِبْ يا رب.

**Diakon:** Das Gute und  
Nützliche für unsere Seelen  
und Frieden für die Welt,  
lasst uns vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**Diakon:** Dass wir die übrige  
Zeit unseres Lebens in  
Frieden und Umkehr  
vollenden mögen, lasst uns  
vom Herrn erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** الصالحاتِ  
والموافقاتِ لنفسنا،  
والسلامَ للعالمِ، الربُّ نسأل.  
**الشعب:** استَجِبْ يا ربْ.

**الشمامس:** أن نتَمَمَ بقَيَّةَ زمانِ  
حياتِنا بسلامٍ وَتوبَةٍ، الربُّ  
نَسَأْلُ.

**الشعب:** استَجِبْ يا ربْ.

**Diakon:** Ein christliches Ende  
unseres Lebens, ohne Schmerz,  
ohne Schande, friedlich und  
eine gute Rechenschaft vor dem  
ehrfurchtgebietenden Richter-  
stuhl Christi lasst uns erbitten.

**Volk:** Gewähre, o Herr.

**الشمامس:** أن تكونَ أواخِرُ  
حياتِنا مسيحيةً سلاميَّةً بلا  
حزنٍ ولا خُزيًّا، وجواباً  
حسناً لدى مِنْبَرِ المَسِيحِ  
المرهوبِ نسأل.

**الشعب:** استَجِبْ يا ربْ.



**Diakon:** Eingedenk unserer allheiligen, makellosen, hochgelobten und ruhmreichen Herrin, der Gottesgebärerin und immer Jungfrau Maria und mit allen Heiligen, lasst uns , uns selbst und einander und unser ganzes Leben, Christus unserem Gott, überantworten

**Volk:** Dir, o Herr

**الشّماس:** بعد ذِكْرِنَا الْكُلَيّْةَ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدِنَا وَالدَّةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، فَلَنُوَدِّعْ ذَوَاتِنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاةِنَا الْمَسِيحَ إِلَهَ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبَّ.

Priester:

Durch das Erbarmen  
Deines einziggeborenen  
Sohnes, mit dem Du  
gepriesen bist, samt  
Deinem allheiligen und  
gütigen und lebens-  
spendenden Geist, jetzt  
und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit.

Volk: Amen.



الكاهن:

بِرَأْفَاتِ أَبِنِكَ الْوَحِيدِ،  
الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ  
وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلُّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ  
وَالْمُحْيِيِّ، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين



**Priester:** Friede sei mit Euch allen.

**الكاهن:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Und mit deinem  
Geiste

Ua Liruhika

ولِرُوحِكَ.

**Priester:** Lasset uns einander lieben, damit wir in  
Eintracht bekennen mögen:

**الكاهن:** لُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً لَكِ بِعَزِّمٍ وَاحِدٍ نَعْتَرِفَ مُقْرِّينَ:

**Den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist,  
die wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkeit.**

**Bi Aaben ua  
Bnen ua Rruhen  
Kudusen,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.**

**بَآبٍ وَابنٍ  
وَرُوحٍ قُدْسٍ،  
ثَالُوتٍ مُتساواً  
فِي الْجَوْهَرِ  
وَغَيْرٍ  
مُنْفَصِلٍ.**

## دُستور الإيمان

**أَوْمَنْ** بِإِلَهٍ وَاحِدٍ / آبٌ ضَابِطُ الْكُلّ / خالق السماء والأرض / كُلّ  
ما يُرى وما لا يُرى

**وَبِرَبِّ** وَاحِدٍ يُسُوعَ المَسِيحَ / ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ / الْمَوْلُودُ مِنَ الْأَبِ  
قَبْلَ كُلّ الدُّهُورِ / نُورٌ مِنْ نُورٍ / إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٌّ / مَوْلُودٌ غَيْرٌ  
مَخْلوقٍ، مُسَاوٍ لِلْأَبِ فِي الْجَوَهَرِ / الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.





## دُسْتُور الإِيمَان

الذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ / وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا / نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ /  
وَتَجَسَّدَ مِنَ الرَّوْحِ الْقُدُسِ / وَمِنْ مَرِيمَ الْعَذْرَاءِ وَتَائِسَةً /  
وَصُلْبٌ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلَاطْسَنَ الْبُنْطَيِّ / وَتَأْلَمَ وَقُبِّرَ /  
وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الْثَالِثِ عَلَى مَا فِي الْكُتُبِ /  
وَصَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ / وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ /  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ لِيَدِينَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ / الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ



وَبِالرُّوحِ الْقُدُسِ / الرَّبُّ الْمُحِيِّ / الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْأَبِ / الَّذِي هُوَ مَعَ الْأَبِ وَالابْنِ، مَسْجُودٌ لَهُ وَمُمَجَّدٌ <sup>✚</sup> / النَّاطِقُ بِالْأَنْبِيَاءِ /  
وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ /  
وَأَعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا /  
وَأَتَرْجَحُ قِيَامَةَ الْمَوْتِي /  
وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي / آمِين.



**Ich glaube an den einen Gott / den Vater, den Allmächtigen / Schöpfer des Himmels und der Erde / die alles Sichtbaren und Unsichtbaren.**

**Und an den einen Herrn Jesus Christus / Gottes einziggeborenen Sohn / der aus dem Vater geboren ist vor aller Zeit / Licht vom Licht / wahrer Gott vom wahren Gott / gezeugt, nicht geschaffen / eines Wesens mit dem Vater / durch ihn alles geschaffen ist.**



Für uns Menschen / und zu unserem Heil / ist er vom Himmel herabgestiegen / und Fleisch geworden/ vom Heiligen Geist und der Jungfrau Maria / und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus / hat gelitten und ist begraben worden. / ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift / und aufgefahren in den Himmel.

**Er** sitzt zur Rechten des Vaters / und wird wiederkommen in Herrlichkeit/ zu richten die Lebenden und die Toten / seiner Herrschaft wird kein Ende sein.



**Und** an den Heiligen Geist / den Herrn, den Lebenschaffenden / der vom Vater ausgeht / der mit dem Vater und dem Sohn angebetet **+** und verherrlicht wird / der gesprochen hat durch die Propheten /



**Und die eine, heilige, katholische (allumfassende) und apostolische Kirche.**

**Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.**

**Ich erwarte die Auferstehung der Toten,  
und das Leben der kommenden Welt. Amen**

**Priester:** Lasset uns würdig stehen, lasset uns stehen in  
Ehrfurcht, lasset uns achtgeben, das heilige Opfer in  
Frieden darzubringen.



**الكاهن:** لِنَقِفْ حَسْنًا. لِنَقِفْ بِخُوفٍ. لِنُصْعِّغ. لِنُقَدِّمَ بِسَلَامٍ الْقُرْبَانَ الْمُقدَّس.

Erbarmen  
des Friedens,  
Opfer des  
Lobes.

Rahmata  
Salamen,  
Zabiħatal  
Tasbieh.

رَحْمَةً سَلَامٍ،  
ذَبِيحةً  
تَسْبِيح.

**Priester:** Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters, und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch allen!

Und mit deinem  
Geiste

**Priester:** Erheben wir die Herzen

Wir haben sie bei  
dem Herrn.

Ua Liruhika

Hie-ia Lana  
Indal Rab.

الكاهن: نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحَ وَمَحَبَّةُ اللَّهِ الْأَبِ  
وَشِرْكَةُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِتَكُنْ  
مَعَ جَمِيعِكُمْ

ومع رُوحِكَ.

الكاهن: لِنَضَعْ قُلُوبَنَا فَوْقَ

هِيَ لَنَا عِنْدَ  
الرَّبِّ.

**Priester:** Lasset uns danken dem Herrn. **الكاهن:** لَنْشُكْرَنَّ الرَّبَ.

Würdig und recht  
ist es, anzubeten  
den Vater, den  
Sohn und den  
Heiligen Geist,  
die wesenseine  
und unteilbare  
Dreieinigkeit

La-hakon ua  
uagibon, an  
nasguda lil Aabi  
ua Libni ual  
Rruhil Kudus,  
Thaluthen  
Mutasauen fil  
Gauhar, ua  
Ghiri Munfasel.

لَحِقُّ وواجِبٌ، أَنْ  
سُجْدَةٌ  لِلَّا بِ  
وَالابْنِ وَالرَّوْحَ  
الْقُدْسُ، ثَالوْتٌ  
مَتَسَاوٍ فِي الْجَوَهَرِ  
وَغَيْرٌ مُنْفَصِلٌ.



**Priester:** die den Siegesgesang singen, rufen, jauchzen und sprechen:  
الكاهن: بتسبیح الظَّفَرِ مُتَرَّمِيْنَ وَهَا تِفَيْنَ وَصَارِخِيْنَ وَقَائِلِيْنَ.

Heilig, Heilig, Heilig  
ist der Herr Sabaoth,  
erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit. Hosanna  
in den Höhen.

Gepriesen sei der da  
kommt im Namen des  
Herrn. Hosanna in  
den Höhen.

Kudduson  
Kudduson  
Kudduson Rabbul  
saba-ut  
malā natunil samaå  
wal ardu min  
magdek, usana fil  
a\_âali mubarakunil  
âti bismir-rab  
usana fil a\_âali

قدُّوسٌ قدُّوسٌ  
قدُّوسٌ ربُّ  
الصَّبَاؤُوتُ، السَّمَاءُ  
وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّةٌ تَانِ  
مِنْ مَجْدِكُ. أَوْصَنَا  
فِي الْأَعْلَى، مُبَارَكُ  
الَّتِي بِاسْمِ الرَّبِّ،  
أَوْصَنَا فِي الْأَعْلَى.

**Priester:** Nehmet, esset, dies ist mein Leib, der für euch gebrochen wird zur Vergebung der Sünden.

**Volk:** Amen.

**Priester:** Trinket alle daraus: dies ist mein Blut, das des neuen Bundes, das für euch und für viele vergossen wird zur Vergebung der Sünden.

**Volk:** Amen.



**الكاهن:** خذوا كُلُوا، هذا هو جَسَدي، الذي يُكْسَرُ من أَجْلِكم، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.

**الكاهن:** اشْرِبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ، هذا هُوَ دَمِي للعَهْدِ الْجَدِيدِ، الذي يُهْرَاقُ عَنْكُمْ وَعَنْ كثِيرٍ كثِيرٍ، لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا.  
**الشعب:** آمين.



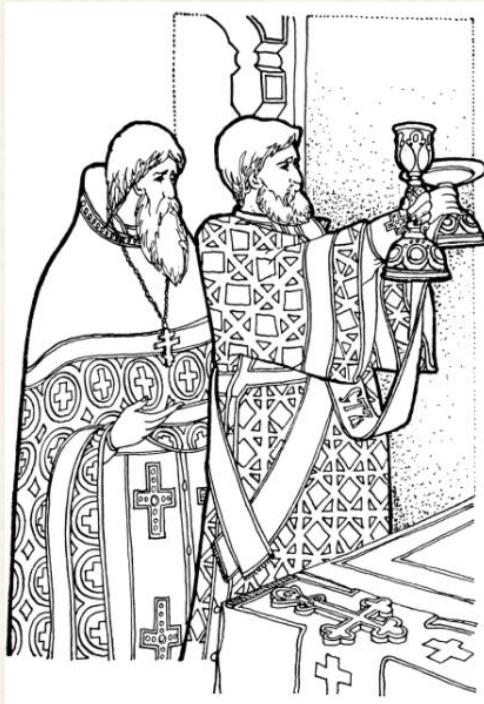
Priester:

Bringen wir  
Dir dar das  
Deine  
von dem  
Deinen,  
gemäß allem  
und für alles!



الكاهن:

التي لك ممّا لك، ونحن  
نقدّمها لك عن كلّ شيء،  
ومن أجل كلّ شيء.



Priester:

Amen.

Amen.

Amen. Amen. Amen.



الكاهن:

آمين.

آمين.

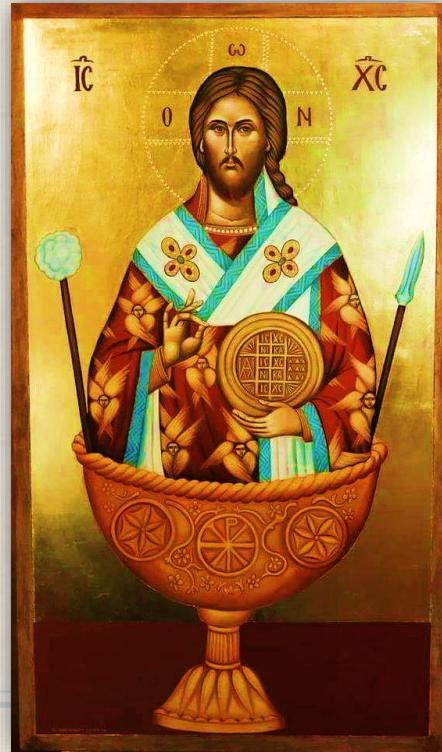
آمين. آمين. آمين.





Und wir beten

Dich besingen wir,  
Dich preisen wir,  
Dir danken wir,  
o Herr,  
und Dich bitten  
wir, o unser Gott!



ثم نصلی

إِيَّاكَ نُسَبِّحُ،  
إِيَّاكَ نُبَارِكُ،  
إِيَّاكَ نَشْكُرُ يَا رَبُّ،  
وَإِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا.

Dann nimmt der Priester das Weirauchfass und spricht:

Insbesondere für unsere allheilige, allreinste, über alles gesegnete und ruhmreiche Herrin, die Gottesgebärerin und Immer-währende Jungfrau Maria.



ثم يأخذ الكاهن المبخرة  
ويعلن:

وخاصّةً من أجلِ  
الكلّيَّةِ القداسَةِ،  
الفائقةِ الطاهِرَةِ،  
المجيدةِ البرُّكَاتِ،  
واللَّدَةِ الإلَهِ سَيِّدِنَا  
البَّتُولِيَّةِ الدَّائِمَةِ مَرِيمَ.

**Der Engel rief der  
Gnadenerfüllten  
zu: Reine Jungfrau,  
freue dich, und  
nochmals sage ich  
dir: Freue dich:  
Denn dein Sohn ist  
erstanden am  
dritten Tag aus  
dem Grab!**



إِنَّ الْمَلَكَ تَفَوَّهَ  
نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا  
أَيْتَهَا الْعَذْرَاءِ النَّقِيَّةِ  
أَفْرَحَيْ وَأَيْضًا أَقُولُ  
أَفْرَحَيْ لَأَنَّ ابْنَكَ قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي  
الْيَوْمِ الْثَالِثِ.

Leuchte, leuchte, du  
neues Jerusalem, denn  
die Herrlichkeit des  
Herrn ist über dir  
erstrahlt; frohlocke  
jetzt, Zion, und  
jauchze; du aber,  
reine Gottesgebärerin,  
freue dich über die  
Auferstehung deines  
Kindes.



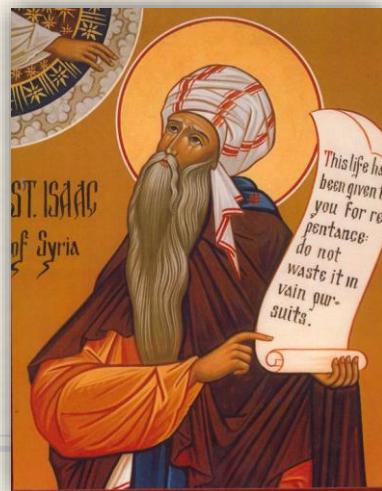
استنيري،  
استنيري، يا  
أُورْشَلِيمُ الجديدة  
لأنَّ مَجَدَ الرَّبِّ قد  
أَشْرَقَ عَلَيْكِ،  
أَفْرِحِي الآنَ وَتَهَلَّلِي  
يَا صَهِيُونَ، وَأَنْتِ  
يَا وَالدَّةَ إِلَاهِ  
النَّقِيَّةَ، اطْرِبِي  
لِقِيَامَةِ ولَدِكَ.

**Priester:** Vor allem  
gedenke, o Herr, unseres  
Erzbischofs (Isaak),  
erhalte ihn Deiner  
heiligen Kirche in  
Frieden, Wohlergehen,  
Ehre, Gesundheit, langem  
Leben und in der rechten  
Verwaltung des Wortes  
Deiner Wahrheit.

**Volk:** Amen.

الكاهن: أَذْكُرْ يَا رَبُّ أَوْلَأَ أَبَانَا  
وميتروبوليتنا (اسحاق)  
وهبْهُ لِكَنَائِسِكَ الْمُقَدَّسَةِ  
بِسَلامٍ، صَحِيحًا، مُكَرَّمًا،  
مُعَافِيًّا، مَدِيدَ الْأَيَّامِ، مُفَضِّلاً  
بِاسْتِقَامَةٍ كَلِمَةَ حَقْكَ.

الشعب: آمين



**Diakon:** Und gedenke derer, die ein jeder von uns im Sinne hat und eines jeden und einer jeden!

**Volk:** Und eines jeden und einer jeden

**Priester:** Und gib uns, mit einem Munde und einem Herzen Deinen allehrwürdigen und erhabenen Namen zu preisen und zu besingen, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**الشمامس:** والخاطرين في فِكْرِ  
كلّ واحدٍ من الحاضرين  
جميعهم وجميعهنّ  
**الشعب:** جميعهم وجميعهنّ.

**الكافن:** وأعْطِنَا أَنْ نُمَجِّدَ  
وَنُسَبِّحَ بِهِمْ وَاحِدٍ وَقَلْبٌ  
وَاحِدٍ اسْمَكَ الْكُلَّ إِلَكْرَامٍ  
الْعَظِيمَ الْجَلَالِ، أَيُّهَا الْأَبُ  
وَالْابْنُ وَالرَّوْحُ الْقُدْسُ، الْآنَ  
وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Volk:** Amen.



**Priester:** Und das  
Erbarmen unseres  
großen Gottes und  
Erlösers Jesus Christus  
sei mit euch allen.

**Volk:** Und mit deinem  
Geiste.

الشعب: آمين.  
الكاهن: ولتكن مراحم إلهنا  
العظيم ومخلصنا يسوع  
المسيح مع جميعكم.

الشعب: ومع روحك.

الكافر:

Priester:

Und würdige uns,  
Gebieter, es mit  
Vertrauen und  
unverurteilt zu  
wagen, Dich, den  
himmlischen Gott als  
Vater anzurufen und  
zu sprechen:



وأهْلنا أَيُّهَا السَّيِّدُ أَنْ  
نَجْسُرَ بِدَالَّةٍ وَبِلَا دِينُونَةٍ  
عَلَى أَنْ نَدْعُوكَ أَبَا، أَيُّهَا  
الْإِلَهُ السَّمَاوِيُّ، وَنَقُولُ:

Abanal-lazi fil ssamauat,  
li\_iatakaddas ismuk,  
li\_iåti malakutuk,  
litakun mashi\_atok, kama fil  
samaåi kasalika ålal ård,  
Chubzanal gauhari atinal  
Iaum, uatrok lana ma alina,  
kama natruku nahnu liman  
lana alaih, uala tudchilna fi  
tagriba, laken nag\_gina  
minal schr-rier,



أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،  
لِيَتَقَدَّسْ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيرَتُكَ، كَمَا  
فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.  
خُبْرَنَا الْجَوَهْرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ،  
وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ  
نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا  
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِيَةٍ، لَكِنْ نَجِنَا  
مِنَ الشَّرِّ،

**Vater** unser im Himmel, geheiligt werde dein Name, dein Reich komme, dein Wille geschehe wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern, und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen,

**Priester:** Denn Dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. **Volk:** Amen.

**الكافهـن:** لـأـنَّ لـكَ الـمـلـكَ وـالـقـدـرـةَ  
وـالـمـجـدَ، ✕ أـيـهـا الـآـبُ وـالـابـنُ  
وـالـرـوـحُ الـقـدـسُ الـآنَ وـكـلـ أـوـانـ وـإـلـى  
دـهـرـ الدـاهـرـينـ.  
**الـشـعـبـ:** آـمـيـنـ.

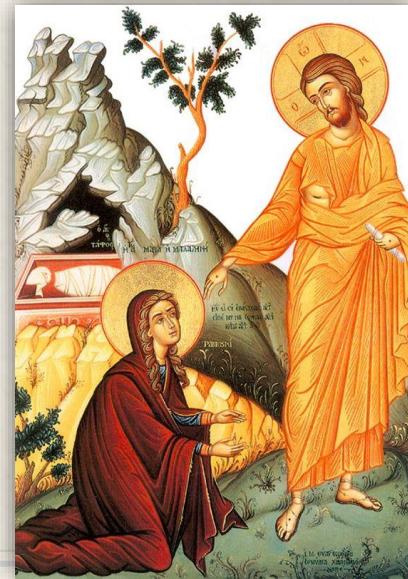
Priester:  
Friede sei mit Euch allen. ✝

Volk: Und mit Deinem Geiste.

Diakon: Beugen wir  
unsere Häupter vor  
dem Herrn.



Volk: Dir, o Herr.



الكاهن:  
السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ. ✝

الشعب: ولِرُوحِكَ.

الشمامس: لِنَحْنِ رُؤوْسَنَا



لِلربِّ

الشعب: لَكَ يَا رَبَّ.

الكافن:

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ غَيْرُ  
الْمَنْظُورِ، يَا مَنْ بِقُدْرَتِهِ الَّتِي لَا  
تُقْدَرُ أَبْدَعَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا،  
وِبِرَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةِ أَخْرَجَهَا مِنَ  
الْعَدَمِ إِلَى الْوُجُودِ. أَنْتَ أَيُّهَا  
السَّيِّدُ، اطْلَعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
الَّذِينَ حَنَوْلَكَ رُؤُوسَهُمْ،  
لَا نَهُمْ مَا حَنَوْهَا لِلَّحْمِ وَدَمِ، بَلْ  
لَكَ أَيُّهَا إِلَهُ الْمَهِيبُ.

Priester: Wir danken Dir,  
unsichtbarer König, der Du durch  
Deine unermessliche Macht alles  
erschaffen und durch die Fülle  
Deines Erbarmens alles aus dem  
Nichtsein ins Dasein geführt hast.  
Blicke selbst, o Herr, vom Himmel  
herab auf die, die vor Dir die  
Häupter gebeugt haben; denn sie  
beugen sie nicht vor Fleisch und  
Blut, sondern vor Dir, dem  
ehrfurchtgebietenden Gott.

Du nun, Herr, lass die vorliegenden  
Gaben uns allen zum Guten gereichen,  
nach den Bedürfnissen eines jeden:  
Begleite die Reisenden, heile die  
Kranken, Du Arzt unserer Seelen und  
Leiber.

**Priester:** Durch die Gnade und  
Barmherzigkeit und Menschenliebe  
Deines einziggeborenen Sohnes, mit  
dem Du gepriesen bist samt Deinem  
allheiligen und guten und lebens-  
spendenden Geist, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.<sup>277</sup> **Amen.**

فَأَنْتَ إِذَا أَيُّهَا السَّيِّدُ، سَهْلٌ أَنْ  
تَكُونَ هَذِهِ الْقُدُسَاتِ لِخَيْرِنَا  
جَمِيعاً، حَسَبَ حَاجَةِ كُلَّ وَاحِدٍ  
مِنَّا. رَافِقُ الْمُسَافِرِينَ، وَاسْفِ  
الْمَرْضِى، يَا طَبِيبَ نُفُوسِنَا  
وَأَجْسَادِنَا.

**الكافر:** بِنِعْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ  
الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ  
مُبَارَكٌ مَعْهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكُلُّ  
قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحِيِّى، الْآنَ وَكُلَّ  
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  
**الشعب:** آمين.

**Priester:** Vernimm unser Gebet, Herr Jesus Christus, unser Gott, von Deiner heiligen Wohnstatt her und vom Thron der Herrlichkeit Deines Reiches und komm, uns zu heiligen, der Du in der Höhe mit dem Vater thronst und hier unsichtbar in userer Mitte bist. Und würdige uns, aus Deiner mächtigen Hand Deinen makellosen Leib und Dein kostbares Blut zu empfangen und durch unsere dem ganzen Volk spenden zu dürfen.

الكاهن: أٰيُها الرَّبُ يسوعُ  
المسيحِ إِلَهُنَا، إِاصْرَغْ مِنْ  
مَسْكِنِكَ الْمَقْدَسِ وَمِنْ عَرْشِ  
مَجْدِ مُلْكِكَ، وَهَلَمَّ لِتَقْدِيسِنَا،  
أٰيُها الْجَالِسُ فِي الْأَعْلَى مَعَ  
الآبِ، وَالْحَاضِرُ مَعَنَا هُنَا غَيْرُ  
مَنْظُورٍ، وَارْتَضَ أَنْ تُنَاوِلَنَا،  
بِيَدِكَ الْعَزِيزَةَ، جَسَدَكَ  
الظَّاهِرَ وَدَمَكَ الْكَرِيمَ، وَبِنَا  
شَعْبَكَ كُلَّهُ.

**Alle:** Gott, sei mir Sünder  
gnädig und erbarme Dich  
meiner. (3x)

الكل: يا الله اغفر لي أنا  
الخاطئ وارحمني. (3x)



**Diakon:** Lasset uns achtgeben!

الشمامس: لنُصْبِغِ

**Priester:**

الكافن:

Das Heilige den Heiligen!



القدّسات للقديسين.

**Volk:** Einer ist heilig, einer der  
Herr, Jesus Christus, in der  
Herrlichkeit Gottes des  
Vaters. Amen.

الشعب: قدوسٌ واحدٌ، ربٌ واحدٌ، يسوعُ المسيح،  
لمجِدِ اللهِ الآبِ. آمين .



قبل المناولة نصلّي معاً قائلين: Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:

**Volk:** Ich glaube Herr, und ich bekenne / dass du in Wahrheit der Christus bist / der Sohn des lebendigen Gottes / der in die Welt gekommen ist / Sünder zu erretten / deren erster ich bin.

Ich glaube auch / dass dieses wirklich dein allreiner Leib / und dieses wirklich dein kostbares Blut ist / Daher bitte ich dich:



قبل المناولة نصلّي معاً قائلين: Vor der Kommunion beten wir gemeinsam:

Erbarme dich meiner / und verzeihe mir meine  
Vergehen / die ich absichtlich oder unabsichtlich /  
in Wort und Werk / bewusst oder unbewusst  
begangen habe; / und würdige mich / unverurteilt  
teilzuhaben / an deinen allreinen Mysterien /  
zur Vergebung der Sünden / und zum ewigen  
Leben. Amen.



إِنِّي أُؤْمِنُ يَا رَبُّ وَأَعْتَرِفُ / بِأَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ / الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ  
الْحَيِّ / الَّذِي أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ / لِتُخَلِّصَ الْخَطَاةَ الَّذِينَ أَنَا أَوَّلُهُمْ /  
وَأَيْضًا أُؤْمِنُ، / بِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدُكَ الطَّاهِرُ نَفْسُهُ، / وَهَذَا هُوَ دَمُكَ  
الْكَرِيمُ عَيْنُهُ. / فَأَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَرْحَمَنِي، / وَتَغْفِرْ لِي زَلَّاتِي الطَّوْعِيَّةَ  
وَالْكُرْهِيَّةَ، / الَّتِي بِالْقَوْلِ وَالَّتِي بِالْفِعْلِ، / الَّتِي بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي بِغَيْرِ  
مَعْرِفَةٍ /. وَأَهْلِنِي بِلَا دِينَوْنَةٍ، / أَنْ أَشْتَرِكَ فِي أَسْرَارِكَ الطَّاهِرَةِ، /  
لِغُفْرانِ الْخَطَايَا / وَلِلْحَيَاةِ الْأَبْدِيَّةِ. آمِينٌ ".



**Als Teilnehmer / an deinem mystischen Abendmahl /  
Sohn Gottes / nimm mich heute auf / denn nicht will  
ich / deinen Feinden das Mysterium verraten / noch  
will ich dir / einen Kuss geben wie Judas / sondern /  
wie der Räuber bekenne ich dir / Gedenke meiner,  
Herr / in deinem Reich. Amen**

**اقبلي اليوم / شريكاً لعشائك السريّ يا ابن الله،/ لأنني لن أقول سرّك  
لأعدائك،/ ولا أعطيك قبلةً غاشةً مثل يهودا،/ لكن كاللصّ أعترفُ  
لنك هاتفاً: أذكريني، يا رب في ملكتك . آمين".**

**Vor den Türen deines Tempels stehe ich / und  
dennoch stehe ich nicht ab von bösen Überlegungen;  
du aber / Christus Gott / der du den Zöllner  
gerechtfertigt hast / dich der Kananäerin erbarmt /  
und dem Räuber die Pforten des Paradieses geöffnet  
/ öffne auch mir das Innerste deiner Menschenliebe  
/ und nimm mich an / der ich mich ‹dir› nahe / und  
dich berühre / wie die Sünderin und die Blutflüssige;**



Denn als die eine / deinen Saum berührte / empfing sie schnell die Heilung; die andere aber / als sie deine allreinen Füße umfasste / erwarb sich die Lösung der Sünden. **Ich Erbärmlicher aber** / der ich es wage / deinen ganzen Leib aufzunehmen / möge nicht verbrannt werden / nimm mich vielmehr an wie jene / erleuchte die Sinne meiner Seele / und verbrenne meine Sündenschuld / auf die Fürbitten derer / die dich samenlos gebar / und der himmlischen Mächte / Denn gesegnet bist du / in die Ewigkeit der Ewigkeit. Amen.

لقد وقفتُ أمامَ أبوابِ هيكلك / وعن الأفكارِ الرَّديئةِ لم أبتعدْ /  
لكن أنتَ أئِيْها المَسِيحُ الإِلهُ / يا مَن زَكَيْتَ العَشَّارَ وَرَحْمَتَ الْكَنْعَانِيَّةَ /  
وَفَتَحْتَ لِلَّصَّ أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسَ /  
افتح لي حُنُوّ مَحْبِبِكَ لِلْبَشَرِ / واقبَلْنِي مُتَقدّماً إِلَيْكَ وَلَامْسَا إِيَّاكَ /  
كمثِيل الزَّانِيَّةِ وَالنَّازِفَةِ الدَّمِ /  
لأنهُ أَمَّا تِلْكَ فِي لِمِسْهَا هُذْبَ ثَوْبَكَ / نالت الشَّفَاءَ بِأَيْسَرِ مَرَامٍ / وأَمَّا  
الْأُخْرَى / فِي ضَبْطِهَا قَدْمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنَ / نَالَتْ حَلَّ خَطَايَاهَا

وَأَمَا أَنَا الَّذِي يُرْثِي لِي / فَبَتَجَاسِرِي عَلَى أَنْ أَقْبَلَ جَسَدَكَ بِجَمْلَتِهِ / لَا  
تَحْرُقْنِي / بَلْ أَقْبَلْنِي مِثْلَ هَاتِيكَ /  
وَأَنِيرَ حَوَاسَ نَفْسِي مُحْرِقاً جَراثِيمَ خَطَبِئِتِي /  
بِشَفَاعَاتِ التِّي وَلَدْتَكَ بِغَيْرِ زَرِعٍ /  
وَالْقَوَّاتِ السَّماوِيَّةِ /  
لَأَنِكَ مَبَارِكُ إِلَى أَبْدِ الدُّهُورِ / آمِين.



**Diakon:** Mit Gottesfurcht,  
Glauben und Liebe trittet  
heran!

Gott der Herr, ist  
uns erschienen,  
gepriesen sei der  
da kommt im  
Namen des  
Herrn.

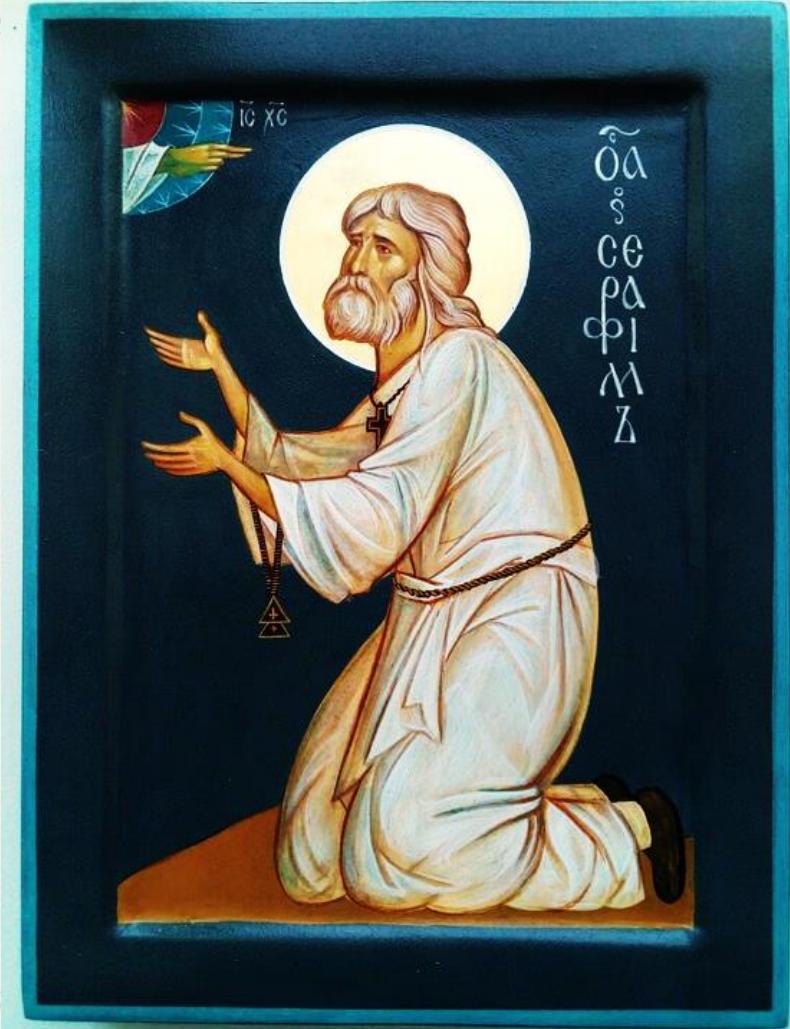


الشمامس: بِخُوفِ اللَّهِ وَإِيمانٍ  
وَمَحْبَّةٍ تَقْدَّمُوا.

Al-lahul  
Rabbu  
Zahara lana,  
Mubarakoni  
Aati bismil  
Rabb

اللَّهُ الرَّبُّ  
ظَهَرَ لَنَا.  
مُبَارَكٌ الَّتِي  
بِاسْمِ الرَّبِّ.

Herr  
Jesus  
Christus  
erbarme  
Dich  
meiner.



يا ربى  
يسوع  
المسيح  
ارحمنى  
أنا  
الخاطئ

❖ Nach der Kommunion ❖



❖ بعد المناولة ❖

**Priester:** Rette, o Gott,  
Dein Volk und segne Dein  
Erbe!

الكافن: خَلْصْ يَا اللَّهُ  
شَغْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ.



## Gesänge und Hymnen

Christus ist auferstanden von den Toten. Er hat den Tod durch den Tod zertreten und denen in den Gräbern das Leben geschenkt.

## الطربباريات

المسيحُ قام  
من بين  
الأموات ووطئَ  
الموت،  
ووهبَ الحياة  
للذين في  
القبور.



**Priester:** allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen. Erfüllt sei unser Mund von Deinem Lob, o Herr, auf dass wir Deine Herrlichkeit besingen. Denn Du hast uns gewürdigt, an Deinen allheiligen Mysterien teilzuhaben. Bewahre uns in Deiner Heiligung, den ganzen Tag Deine Gerechtigkeit zu lernen. Alleluja, Alleluja, Alleluja.

**الكافه:** كُلَّ حِينٍ الْآنَ وَكُلَّ أُوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**الشعب:** آمين، لِيَمْتَلَئَ فَمُنَا  
مِنْ تَسْبِيحِكَ يَا رَبَّ، لِكَيْ  
نُسَبِّحَ مَجْدَكَ لِأَنَّكَ أَهَلَّتَنَا  
لِلَاشْتِراكِ فِي أَسْرَارِكَ  
الْمُقَدَّسَةِ، إِحْفَاظَنَا فِي  
قَدَاسَتِكَ، لَا هِجْرَانَ طُولَ  
النَّهَارِ بِرَّكَ، هَلَّوْيَا هَلَّوْيَا  
هَلَّوْيَا.

**Diakon:** Stehet aufrecht! Nachdem wir die göttlichen, heiligen, allreinsten, unsterblichen, himmlischen und lebensschaffenden, Ehrfurcht gebietenden Mysterien Christi empfangen haben, lasset uns würdig danken dem Herrn.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**الشمامس:** إذْ قد تَنَاؤلنا مُسْتَقِيمِينَ أَسْرَارَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِيَّةِ، الْمَقْدَسَةِ، غَيْرِ الْمَائِتَةِ، السَّمَاوِيَّةِ، الْمُحِيَّيَّةِ، الْمَرْهُوبَةِ، فَلْنَشْكُرِ الرَّبَّ شُكْرًا لائقاً.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ.

**Diakon:** Hilf, errette, erbarme Dich und beschütze uns, o Gott, durch Deine Gnade.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Diakon:** Nachdem wir gebetet haben, dass der ganze Tag vollkommen sei, heilig, in Frieden und ohne Sünde, lasset uns, uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christus, unserem Gott, überantworten.

**Volk:** Dir, o Herr.

**الشمامس:** أَعْصُدْ وَخَلَّصْ  
وَارَحْمْ وَاحفَظْنَا يَا اللَّهُ  
بِنِعْمَتِكَ.

**الشعب:** يَا رَبُّ ارَحَمْ.

**الشمامس:** بَعْدَ أَنْ نَسَأَلَ أَنْ  
يَكُونَ نَهَارُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً  
سَلَامِيًّا وَبِلَا خَطِيئَةٍ، فَلْنُوَدْعَ  
ذَوَاتِنَا وَبَغْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ  
حَيَاةِنَا مَسِيحَ الِإِلَهِ.

**الشعب:** لَكَ يَا رَبُّ.

**Priester:** Denn Du bist unsere Heiligung und Dir senden wir den Lobpreis empor, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

**Priester:** In Frieden lasst uns gehen. Lasset uns beten zum Herrn

**Volk:** Herr, erbarme Dich (3x)

Im Namen des Herrn segne Vater!

**الكافن:** لأنك أنت تَقْدِيسُنا، وإليك نَرْفَعُ الْمَجَدَ، أيها الآبُ والابنُ والرّوحُ الْقُدُسُ، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

**الشعب:** آمين.

**الكافن:** لنخرج بِسَلَامٍ إلى الربّ نطلب

**الشعب:** يا ربُّ ارحم باسم الرب بارك يا أب.

**Priester:** Herr, Der Du die  
segnest, / die Dich preisen /  
und die heiligst, / die auf  
Dich vertrauen / rette Dein  
Volk und segne Dein Erbe/  
Beschütze die Fülle Deiner  
Kirche/ Heilige alle, / die die  
Zierde Deines Hauses lieben/  
Verherrliche Du sie / durch  
Deine göttliche Macht / und  
verlass uns nicht / die wir auf  
Dich hoffen /

**الكافن:** يا مُبارِكَ مُبارِكيك يا رَبُّ  
/ ومُقَدَّسَ المُتَوَكِّلينَ عَلَيْكَ  
/ خَلَّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكَ مِيراثَكَ  
إِحْفَظْ كَمَالَ كَنِيسَتِكَ / قَدْسْ  
الذين يُحِبُّونَ جَمَالَ بَيْتِكَ  
أَنْتَ امْنَحْهُمْ عِوْضًاً مِنْ ذَلِكَ /  
مَجَدًا بِقُدْرَتِكَ الْإِلَهِيَّةَ / وَلَا  
تُهْمِلْنَا نَحْنُ الْمُتَوَكِّلينَ عَلَيْكَ /

Schenke Frieden Deiner Welt /  
Deinen Kirchen / den Priestern /  
den uns Regierenden, / und uns  
Beschützenden / und Deinem  
ganzen Volk. / Denn jede gute  
Gabe / und jedes vollkommene  
Geschenk / stammt von oben /  
und steigt herab von Dir / dem  
Vater des Lichtes / und Dir  
senden wir / Lobpreis und Dank  
und Anbetung empor /

هَبْ السَّلَامَ لِعَالَمِكَ  
وَكَنَائِسِكَ / وَلِكَهْنَةِ،  
وَلِحُكَمِ / وَلِكُلِّ شَعِبِكَ /  
لَأَنَّ كُلَّ عَطِيَّةٍ صَالِحةٌ /  
وَكُلَّ مَوْهِبَةٍ كَامِلَةٌ / هِيَ مِنَ  
الْعَلَاءِ مُنْحَدِرَةٌ / مِنْ لَدُنْكَ  
يَا أَبَا الْأَنْوَارِ / وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ  
الْمَجَدَ وَالشُّكْرَ وَالسُّجُودَ /

dem Vater und dem Sohn und  
dem Heiligen Geist / jetzt und  
immerdar und von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

Volk:

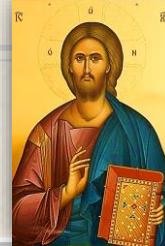
Amen.

أٰيُّها الٰبُ والابنُ والروحُ  
القدسُ / الآنَ وكلَّ أوانٍ  
وإِلَى دهرِ الداهرين.

الشعب:

آمين.

Volk: „Alle zusammen“



الشعب: "يرتل الكل"

„Gewünscht  
sei der Name  
des Herrn von  
nun an bis in  
Ewigkeit“

(3x)

liakon ismul-  
rabbi  
mubarakan,  
**minal ãna ua-**  
**ilal-dahr**  
(3x)

„ليَكُنْ اسْمُ  
الرَّبِّ مُبارَكًا  
مِنَ الْآنَ وَإِلَى  
الدَّهْر“

(3x)

بِ الْبَرَكَةِ

Segen

**Diakon:** Lasst uns den Herrn bitten.

**Volk:** Herr, erbarme Dich.

**Priester:** Der Segen des Herrn und Sein Erbarmen komme auf euch durch Seine göttliche Gnade und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**Volk:** Amen.

الشمامس: إلى الرّبّ نطلب

الشعب: يا ربُّ ارحم.

الكاهن: بَرَكَةُ الرَّبِّ وَرَحْمَتِهِ  
تَحْلُّ عَلَيْكُمْ بِنِعْمَتِهِ الإِلَهِيَّةِ  
وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ كُلَّ حِينٍ،  
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ  
الدَّاهِرِينَ.

الشعب: آمين.



❖ Entlassung ❖

Priester:  
Ehre sei Dir, o  
Christus unser  
Gott,  
unsere  
Hoffnung,  
Ehre sei Dir...



❖ الختم ❖

الكاهن:  
المجدُ لكَ أئِيَا  
المسيحُ إلَهُنا،  
يا رجائَنا،  
المجدُ لكَ...

Christus ist  
auferstanden

(Er ist)  
wahrlich  
auferstanden



المسيح قام

حقاً قام

Wir beten an Seine  
Auferweckung am dritten  
Tag!

Christus ist auferstanden  
von den Toten. Er hat den  
Tod durch den Tod zertreten  
und denen in den Gräbern  
**Volk:** das Leben geschenkt.

فَلَنْسِجْدْ لِقِيَامَتِهِ ذَات  
الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ.

المسيح قام من بين  
الأموات ووطئ الموت  
بالموت ووهب الحياة  
**الشعب:** للذين في  
القبور.